

ANGLAIS PRATIQUE

Fondements : voir la liste des articles de cette catégorie

Expression de l'heure en anglais Expressing the time in English

Il y a **plusieurs façons d'écrire et de dire l'heure en anglais** et il y a (évidemment !) quelques **différences entre l'anglais britannique (GB) et l'anglais américain (US)**.

Cet article devrait vous aider non seulement à **écrire et dire l'heure en anglais correctement**, en particulier pour répondre à la question « **What time is it?** », en français « **Quelle heure est-il ?** », mais aussi à **acquérir ou revoir du vocabulaire anglais relatif à la notion de l'heure et aux instruments qui donnent l'heure**, cela grâce aux **nombreuses notes explicatives et nombreux exemples de phrases**, qu'il est recommandé de **lire dans leur intégralité !**

Notez que dans le contexte qui nous intéresse ici, le mot français « **heure** », donc au sens de **l'heure qu'il est/était/sera...**, se traduit généralement en anglais par « **time** », tandis que lorsque le mot « **heure** » indique une **durée** il se traduit en anglais par « **hour** ». (D'autres cas où « **heure** » se traduit par « **hour** » sont présentés dans les sous-sections « Horaire(s), heures, en avance/retard » et « Cas où "heure" se traduit par "hour" » de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires » de cet article.)

Les **liens** dans la **table des matières** ci-dessous permettent d'accéder directement aux différentes parties de cet article, découpé en **sections et sous-sections**.

Vous pouvez aussi **localiser un mot ou une expression dans cet article** en utilisant la fonction de **recherche locale ou recherche dans la page** de votre navigateur (raccourci Windows : « **Ctrl F** » ; raccourci macOS : « **Commande/Pomme F** »).

Pour **contribuer à l'enrichissement de cet article**, envoyez-moi vos remarques, suggestions et questions à l'adresse suggérée par ceci : « **neil arobase minkley point fr** ». Merci !

[>> Retour au début de l'article](#)

Table des matières Table of contents	
Sections	Sous-sections Subsections
Horloge de 12 heures	
Heures rondes de minuit à 23 heures	Minuit et matin Midi, après-midi et soir Notes
Heures et quart, heures et demie, heures moins le quart	Minuit et matin (quelques exemples) Midi, après-midi et soir (quelques exemples)

	Notes
Heures avec des minutes (de 1 à 59)	Minuit et matin (quelques exemples) Midi, après-midi et soir (quelques exemples) Notes
Heures avec des secondes	Minuit et matin (quelques exemples) Midi, après-midi et soir (quelques exemples) Notes
Horloge de 24 heures et « heure militaire »	Minuit et matin (quelques exemples) Midi, après-midi et soir (quelques exemples) Notes
Fuseaux horaires	Généralités Expression de l'heure avec un fuseau horaire (usage civil) Exemples de phrases (civiles) Expression de l'heure avec un fuseau horaire (usage militaire) Exemples de phrases (militaires)
Décalage horaire	
Heure d'été, heure d'hiver	
Vocabulaire et exemples complémentaires	Quelques questions (et réponses) Heures précises, approximatives, estimées, prévues Bonne heure, mauvaise heure Horaire(s), heures, en avance/retard Cas où « heure » se traduit par « hour » Exemples avec « heure » traduit par « time » Horloges, montres, pendules, etc. Quelques autres sens du mot « time »
Annexe : nombres de 0 à 59	
Autres articles à voir	

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Horloge de 12 heures

12-hour clock

Les anglophones utilisent l'**horloge de 12 heures** (ou le **système à 12 heures**), en anglais « **12-hour clock** » (ou « **12-hour system** »), de préférence à l'**horloge de 24 heures** (ou au **système à 24 heures**), en anglais « **24-hour clock** » (ou « **24-hour system** »), qui est généralement réservé à certains usages (horaires de trains ou avions, militaires, etc.).

Pour **préciser la partie du jour** (de 24 heures) à laquelle on fait référence quand on exprime l'heure en anglais avec le **système à 12 heures**, on utilise les **abréviations** « **am** » (ou « **AM** ») et « **pm** » (ou « **PM** »), qui sont encore plus brèves donc plus commodes que « **a.m.** » (ou « **A.M.** ») et « **p.m.** » (ou « **P.M.** ») et qui signifient respectivement « **ante meridiem** » et « **post meridiem** » en latin, « **before midday / before noon (= morning)** » et « **after midday / after noon (= afternoon and evening)** » en anglais, « **avant midi (= matin)** » et « **après midi (= après-midi et soir)** » en français.

La partie « **am** » d'un jour (de 24 heures) correspond à **la période de minuit (inclus) à midi (exclus)**, tandis que la partie « **pm** » correspond à **la période de midi (inclus) à minuit (exclus)**.

Par exemple :

Il travaille de nuit de **22h à 6h**.

Il travaille de nuit de vingt-deux heures à six heures.

Il travaille de nuit de dix heures du soir à six heures du matin.

He works nights from **10pm to 6am**.

He works nights from ten pm to six am.

He works nights from ten in the evening to six in the morning.

NB :

1) On prononce les abréviations « **am** » (ou « **AM** ») et « **pm** » (ou « **PM** ») en anglais en les épelant, comme suit :

>> **am** : eï-em

>> **pm** : pi-em

2) Les mentions « **am** » (ou « **AM** ») et « **pm** » (ou « **PM** ») peuvent être séparées du dernier chiffre de l'heure par une espace, par exemple : « **7 am, 11 pm** » (ou « **7 AM, 11 PM** »), de même qu'en français on peut mettre une espace avant l'abréviation « **h** », par exemple : « **7 h, 23 h** ».

(Lesdites espaces sont généralement omises dans cet article afin d'avoir des notations plus compactes lorsque l'heure est écrite sous forme numérique.)

3) Sur des tableaux d'affichage d'horaires (de trains, d'avions...) les indications « **am** » et « **pm** » sont parfois abrégées en « **a** » et « **p** » respectivement, par exemple : « **6:00a** », « **6:25p** » (en français « **6:00** », « **18:25** »).

4) Minuit se situe à la limite entre les périodes « **pm** » et « **am** », tandis que midi fait la transition entre les périodes « **am** » et « **pm** ». **Par convention** dans le « **12-hour system** » l'heure représentée par « **12am** » correspond à **minuit**, tandis que l'heure représentée par « **12pm** » correspond à **midi**, ce qui pourrait paraître illogique mais c'est une convention qui doit être respectée !

> **Pour éviter toute confusion** (que même certains anglophones peuvent commettre !), il vaut mieux dire « **midnight** » plutôt que « **twelve am** » et « **midday** » ou « **noon** » plutôt que « **twelve pm** ».

On peut aussi dire « **twelve midnight** » pour « **minuit** » et « **twelve noon** » pour « **midi** ». (Il est peu usuel de dire « **twelve midday** ».)

5) Compte tenu de ce qui précède, une expression du type « **midnight Saturday** » (en français « **minuit samedi** ») peut être considérée comme **ambiguë**, si bien qu'il est préférable de dire « **midnight Saturday night** » (en français « **minuit samedi soir** »), si c'est à **la fin de la journée de samedi** que l'on veut faire référence !

> **Voir les deux tableaux** de la section suivante de cet article pour une illustration des explications données ci-dessus. Les **tableaux dans les autres sections** donnent progressivement **plus de détails** (heures et quart, heures et demie, heures moins le quart, heures avec des minutes (de 1 à 59), heures avec minutes et des secondes, mention du fuseau horaire, etc.)

>> [Retour au début la section « Horloge de 12 heures »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Heures rondes

On-the-hour times

Les **deux tableaux** ci-dessous donnent la manière d'écrire et de dire en anglais les **vingt-quatre heures « rondes » de minuit à 23h**.

Le **premier tableau** concerne les **douze heures de minuit inclus à 11h inclus**, c'est-à-dire la période « **am** », le **second tableau** concerne les **douze heures de midi inclus à 23h inclus**, c'est-à-dire la période « **pm** »

Le second tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire ! Le lien ci-dessous permet d'y accéder directement :

>> [Notes sur l'expression des heures rondes de minuit à 23 heures](#)

Minuit et matin Midnight and morning (= am)			
Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
0h	12am	twelve (am) twelve o'clock (am) midnight twelve midnight	zéro heure minuit
1h	1am	one (am) one (in the morning) one o'clock (in the morning)	une heure (du matin)

2h	2am	two (am) two (in the morning) two o'clock (in the morning)	deux heures (du matin)
3h	3am	three (am) three (in the morning) three o'clock (in the morning)	trois heures (du matin)
4h	4am	four (am) four (in the morning) four o'clock (in the morning)	quatre heures (du matin)
5h	5am	five (am) five (in the morning) five o'clock (in the morning)	cinq heures (du matin)
			>> Remonter à 0h
6h	6am	six (am) six (in the morning) six o'clock (in the morning)	six heures (du matin)
7h	7am	seven (am) seven (in the morning) seven o'clock (in the morning)	sept heures (du matin)
8h	8am	eight (am) eight (in the morning) eight o'clock (in the morning)	huit heures (du matin)
9h	9am	nine (am) nine (in the morning) nine o'clock (in the morning)	neuf heures (du matin)
10h	10am	ten (am) ten (in the morning) ten o'clock (in the morning)	dix heures (du matin)
11h	11am	eleven (am) eleven (in the morning) eleven o'clock (in the morning)	onze heures (du matin)
			>> Remonter à 6h

>> Retour au début du tableau « Minuit et matin »

>> Retour à la table des matières

Midi, après-midi et soir
Noon, afternoon and evening (= pm)

Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
12h	12pm	twelve (pm) twelve o'clock (pm) midday noon twelve noon	douze heures midi
13h	1pm	one (pm) one (in the afternoon) one o'clock (in the afternoon)	treize heures une heure (de l'après-midi)
14h	2pm	two (pm) two (in the afternoon) two o'clock (in the afternoon)	quatorze heures deux heures (de l'après-midi)
15h	3pm	three (pm) three (in the afternoon) three o'clock (in the afternoon)	quinze heures trois heures (de l'après-midi)
16h	4pm	four (pm) four (in the afternoon) four o'clock (in the afternoon)	seize heures quatre heures (de l'après-midi)
17h	5pm	five (pm) five (in the afternoon) five o'clock (in the afternoon)	dix-sept heures cinq heures (de l'après-midi)
			>> Remonter à 12h
18h	6pm	six (pm) six (in the evening) six o'clock (in the evening)	dix-huit heures six heures (du soir)
19h	7pm	seven (pm) seven (in the evening) seven o'clock (in the evening)	dix-neuf heures sept heures (du soir)
20h	8pm	eight (pm) eight (in the evening) eight o'clock (in the evening)	vingt heures huit heures (du soir)

21h	9pm	nine (pm) nine (in the evening) nine o'clock (in the evening)	vingt-et-une heures neuf heures (du soir)
22h	10pm	ten (pm) ten (in the evening) ten o'clock (in the evening)	vingt-deux heures dix heures (du soir)
23h	11pm	eleven (pm) eleven (in the evening) eleven o'clock (in the evening)	vingt-trois heures onze heures (du soir)
			>> Remonter à 18h

>> [Retour au début du tableau « Midi, après-midi et soir »](#)

>> [Retour au début du tableau « Minuit et matin »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Notes sur l'expression en anglais des heures rondes de minuit à 23 heures :

Les deux tableaux ci-dessus illustrent les points suivants :

1) On n'utilise **ni** l'unité de temps « **hour** » **ni** son abréviation « **hr** » (sauf dans le cas particulier de « l'heure militaire », comme expliqué dans une autre section de cet article).

2) On dit l'heure ronde en donnant tout simplement un **nombre** ou un **nombre suivi de « o'clock »**, sans autre indication s'il n'y a aucune ambiguïté.

3) En cas d'ambiguïté sur la partie de la période de vingt-quatre heures concernée lorsqu'on dit l'heure **il faut ajouter une précision**, à savoir « **am** » (prononcer « **eï-em** ») ou « **in the morning** » pour la **période de minuit (inclus) à midi (exclus)**, « **pm** » (prononcer « **pi-em** ») ou « **in the afternoon** » pour la **période de midi (inclus) à 17h (inclus)**, « **pm** » ou « **in the evening** » pour la **période de 18h (inclus) à minuit (exclus)**.

(On peut également dire « **at night** » pour la partie tardive de soirée commençant, par exemple, à 22h.)

NB : Comme indiqué dans la première section de cet article, il vaut mieux dire « **midnight** » plutôt que « **twelve am** » pour « **minuit** » et « **midday** » ou « **noon** » plutôt que « **twelve pm** » pour « **midi** », cela **pour éviter toute confusion** (que même certains anglophones peuvent commettre !).

À propos du mot anglais « **noon** », qui est à rapprocher sur le plan étymologique du mot français « **none** », **voir l'article** auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [noon](#) (Online Etymology Dictionary)

Selon les étymologistes, le terme « **o'clock** » est une forme raccourcie de « **of the clock** » (en français littéralement « **de l'horloge** » ou « **de la pendule** »), qui peut être interprété comme « **according to the clock** » (en français littéralement « **selon l'horloge** » ou « **selon la pendule** »). Il ne faut cependant **pas** dire par exemple « **It's four of the clock.** » (qui fait très XVIIe siècle !) mais « **It's four o'clock.** » pour traduire « **Il est quatre heures.** » !

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [o'clock](#) (Online Etymology Dictionary)

>> [clock](#) (Online Etymology Dictionary)

NB : le mot anglais « [clock](#) » est à rapprocher sur le plan étymologique du mot français « cloche ».

On retrouve « **o'clock** » dans « **the five o'clock tea** », une tradition très britannique, en français « **le thé de cinq heures (de l'après-midi)** » (parfois appelé familièrement « le five o'clock » en français !), le « **tea** » pouvant être un repas (plus ou moins léger...) pris dans l'après-midi ou en début de soirée, pas nécessairement à cinq heures ; par exemple :

Nous avons dû attendre jusqu'à six heures pour qu'on nous serve notre thé de cinq heures !
... notre « five o'clock » !

We had to wait until six o'clock to be served our five o'clock tea!

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [The History of Tea](#) (Literary Liaisons)

>> [How to Have a Victorian High Tea](#) (Victoriana Magazine)

Au tout début du film de Woody Allen de 1975 « [Love and Death](#) », Boris Grushenko (le personnage interprété par Woody Allen), devant être exécuté, prononce les paroles qui suivent (précédées de quelques autres phrases) :

I go at six o'clock tomorrow morning. I was supposed to go at five o'clock, but I have a smart lawyer, I got leniency.

Ces phrases peuvent être traduites littéralement ainsi :

Je pars à six heures demain matin. J'étais censé partir à cinq heures mais j'ai un avocat habile, j'ai bénéficié d'indulgence.

Voici le passage en question tel qu'on peut l'entendre dans la version française (« Guerre et Amour ») de ce film (la dernière partie à propos d'indulgence n'y figurant pas) :

Moi je pars à six heures demain matin. Je devais être exécuté à cinq heures mais j'ai eu la chance d'avoir un bon avocat.

Une adaptation (plutôt libre !) de ce passage, présenté comme une citation de Woody Allen, apparaît sur plusieurs sites sous la forme suivante :

Je devais être fusillé ce matin à six heures mais, comme j'avais un bon avocat, le peloton n'arrivera qu'à six heures trente.

(Voir la section suivante de cet article pour l'expression des « heures et demie » en anglais.)

>> [Retour au début des notes sur l'expression des heures rondes de minuit à 23 heures](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

L'expression « **à l'heure ronde** » (ou « à l'heure juste » ou « à l'heure pleine », ou encore, plus familièrement, « à l'heure pile ») se traduit en anglais par « **on the hour** » ou « **at the top of the hour** » ; par exemple :

Les informations sont diffusées sur cette station de radio toutes les heures à l'heure ronde.
The news is broadcast on this radio station every hour on the hour.
... every hour at the top of the hour.

NB :

a) L'expression « **at the top of the hour** » fait implicitement référence à la position la plus haute de la grande aiguille sur le cadran d'une horloge, d'une montre ou d'une pendule (analogique, pas numérique !), plus précisément la position **12** ; de même « **at the bottom of the hour** » correspond à la position la plus basse de la grande aiguille, plus précisément la position **6**, et signifie donc « **à la demie** » (d'une heure) ; par exemple :

Il y aura un bulletin météo à la demie.
There will be a weather report at the bottom of the hour.

b) Le mot « news », utilisé dans la première phrase exemple ci-dessus est invariable (et singulier). **Voir à ce sujet** l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> **Mot invariable** : « news »

La locution « **at high noon** » peut être définie comme « **at exactly midday, when the sun is at its highest point in the sky** » donc peut être traduite en français par « **à midi exactement, lorsque le soleil est au plus haut dans le ciel** » ou, de manière moins précise, par « **en plein midi** » ; par exemple :

Le train est arrivé à midi exactement.
The train arrived at high noon.

(Voir plus bas le **NB** à propos du célèbre western « High Noon ».)

Il fait beaucoup trop chaud ici en plein midi.
It's much too hot here at high noon.

De nos jours **cette locution est peu utilisée au sens propre** ; les deux phrases en anglais ci-dessus ne servent qu'à illustrer ce sens-là mais ne seraient pas utilisées dans la langue courante.

La locution « **high noon** » est cependant **utilisée au sens figuré en anglais soutenu** au sens de « **sommet** » ou « **zénith** » mais aussi « **heure cruciale** » ou bien « **heure décisive** » ou encore « **heure de vérité** » ; par exemple :

Elle a écrit ce livre au sommet de sa carrière.
She wrote this book at the high noon of her career.
... at the height of her career.

L'heure cruciale des pourparlers approche.
L'heure décisive...
L'heure de vérité...
The high noon of the talks is approaching.

NB : le titre « High Noon » du film réalisé par Fred Zinnemann et sorti en 1952 a été traduit en français par « Le Train sifflera trois fois ». (Le titre original « High Noon » fait référence à la fois à l'heure d'arrivée d'un train et à une heure cruciale...)

L'expression « **chercher midi à quatorze heures** » peut se traduire en anglais par « **to look for complications (where there are none)** » (en français littéralement « **chercher des complications (là où il n'y en a pas)** ») ou par « **to complicate matters (unnecessarily)** » (en français littéralement « **compliquer les choses (inutilement)** »).

L'expression « **chacun voit midi à sa porte** » peut se traduire en anglais par « **everyone has their own way of looking at things** » (en français littéralement « **chacun a sa façon de regarder les choses** »).

NB : l'emploi du pronom possessif « **their** » (en français « **leur, leurs** ») en relation par exemple avec « **everyone** », bien que le verbe utilisé soit au singulier, est une manière moderne, simple et inclusive d'éviter de dire par exemple « **everyone has her or his own way of looking at things** ».

Le terme « **le Midi** » au sens de « **le Sud de la France** » se traduit en anglais par « **the South of France** » ou « **Southern France** ».

La locution « **être orienté(e) au midi** » (ou « **être orienté(e) en plein midi** ») peut se traduire en anglais par « **to face south** ».

[>> Remonter dans les notes sur l'expression des heures rondes de minuit à 23 heures](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Dans certains contextes, en particulier dans les forces armées, la police, etc., on peut utiliser une **heure pour indiquer une direction (approximative)** relative à la direction de référence donnée par le nombre 12 sur un cadran horaire (de 12 heures) hypothétique faisant face à la personne à qui l'on s'adresse ; dans ce cas l'heure en anglais est souvent exprimée avec la mention « **o'clock** » ; par exemple :

Attention ! Il y a un objet volant non identifié à deux heures !

...un OVNI à deux heures !

Look out! There's an unidentified flying object at two o'clock!

...a UFO at two o'clock!

Tireur embusqué à onze heures !

Sniper, eleven o'clock!

NB : pour indiquer une direction les **militaires** utilisent l'heure avec la mention « **o'clock** » plutôt que « l'heure militaire » (telle que décrite dans la section traitant de ce sujet plus loin dans cet article).

Autre exemple, « **civil** » cette fois :

Si le volant d'une voiture est équipé d'un airbag, il est recommandé de tenir le volant à neuf heures et trois heures plutôt qu'à dix heures et deux heures.

... à neuf heures quinze plutôt qu'à dix heures dix.

If a car's steering wheel is fitted with an airbag, it is recommended to hold the steering wheel at nine o'clock and three o'clock rather than at ten o'clock and two o'clock.

... at nine and three rather than at ten and two.

... at positions nine and three rather than at positions ten and two.

... at (a) quarter past nine rather than at ten past ten.

... at nine fifteen rather than at ten ten.

L'expression « **five o'clock shadow** » (en français littéralement « ombre de cinq heures ») est utilisée en anglais familier pour désigner une « **barbe de fin de journée** » ou « **barbe d'un jour** » et « **with a five o'clock shadow** » peut aussi se traduire par « **mal rasé** » ; par exemple :

Le président est apparu à la télé avec une barbe de fin de journée !

Le président est apparu à la télé mal rasé !

The president appeared on TV with a five o'clock shadow!

L'expression « **to burn the midnight oil** » (en français littéralement « brûler l'huile de minuit », en référence à un éclairage par lampe à huile) peut être traduite en français par « **travailler tard dans la nuit** » ; par exemple :

J'ai dû travailler tard dans la nuit pour finir mon rapport.

I had to burn the midnight oil to finish my report.

Comme indiqué dans le premier tableau ci-dessus, l'heure désignée par « **zéro heure** » correspond à **minuit**, en anglais « **twelve am** » ou « **midnight** », mais « **un contrat zéro heure** » n'a rien à voir avec minuit ! Un tel contrat est désigné en anglais par « **a zero-hour contract** » ou « **a zero-hours contract** » ; par exemple :

Avec un contrat zéro heure les employé(e)s n'ont aucune garantie concernant le nombre d'heures de travail donc aucune garantie concernant ce qu'elles/ils vont gagner.

With a zero-hour contract employees have no guarantee regarding the number of work hours, therefore no guarantee regarding how much they will earn.

>> [Remonter dans les notes sur l'expression des heures rondes de minuit à 23 heures](#)

>> [Retour au début des notes sur l'expression des heures rondes de minuit à 23 heures](#)

>> [Retour au début du tableau « Midi, après-midi et soir »](#)

>> [Retour au début du tableau « Minuit et matin »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Heures et quart, et demie, moins le quart

"Quarter-past", "half-past" and "quarter-to" times

Les **deux tableaux** ci-dessous donnent **quelques exemples** d'expression des **heures et quart, heures et demie, heures moins le quart** (et les heures rondes correspondantes).

Le **premier tableau** contient des exemples situés **le matin à partir de minuit (inclus)**, c'est-à-dire la période « **am** », le **second tableau** contient des exemples situés **l'après-midi ou le soir à partir de midi (inclus)**, c'est-à-dire la période « **pm** ».

Le second tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire ! Le lien ci-dessous permet d'y accéder directement :

>> [Notes sur l'expression des heures et quart / et demie / moins le quart :](#)

Minuit et matin (quelques exemples)
Midnight and morning (= am) (a few examples)

Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
<p style="text-align: center;">0h</p> <p>00:00</p>	<p style="text-align: center;">12am</p> <p>GB & US: 12:00am GB: 12.00am</p>	<p style="text-align: center;">twelve (am) twelve o'clock (am)</p> <p style="text-align: center;">midnight</p> <p style="text-align: center;">twelve midnight</p>	<p style="text-align: center;">zéro heure</p> <p style="text-align: center;">minuit</p>
<p>0h15</p> <p>00:15</p>	<p>GB & US: 12:15am GB: 12.15am</p>	<p style="text-align: center;">twelve fifteen (am) twelve fifteen (in the morning)</p> <p>GB & US: a quarter past twelve (in the morning) US: a quarter after twelve (in the morning)</p> <p>GB & US: a quarter past midnight US: a quarter after midnight</p>	<p style="text-align: center;">zéro heure quinze minuit quinze</p> <p style="text-align: center;">minuit et quart</p>
<p>0h30</p> <p>00:30</p>	<p>GB & US: 12:30am GB: 12.30am</p>	<p style="text-align: center;">twelve thirty (am) twelve thirty (in the morning) half past twelve (in the morning) half past midnight</p>	<p style="text-align: center;">zéro heure trente minuit trente</p> <p style="text-align: center;">minuit et demie</p>
<p>0h45</p> <p>00:45</p>	<p>GB & US: 12:45am GB: 12.45am</p>	<p style="text-align: center;">twelve forty-five (am) twelve forty-five (in the morning)</p> <p>GB & US: a quarter to one (in the morning) US: a quarter of one (in the morning)</p>	<p style="text-align: center;">zéro heure quarante-cinq minuit quarante-cinq une heure moins le quart (du matin)</p>
			<p>>> Remonter à 0h</p>
<p style="text-align: center;">6h</p> <p>06:00</p>	<p style="text-align: center;">6am</p>	<p style="text-align: center;">six (am) six (in the morning) six o'clock (in the morning)</p>	<p style="text-align: center;">six heures (du matin)</p>
<p>6h15</p> <p>06:15</p>	<p>GB & US: 6:15am GB: 6.15am</p>	<p style="text-align: center;">six fifteen (am) six fifteen (in the morning)</p> <p>GB & US: a quarter past six (in the morning)</p>	<p style="text-align: center;">six heures quinze (du matin)</p> <p style="text-align: center;">six heures et quart (du matin)</p>

		US: a quarter after six (in the morning)	
6h30 06:30	GB & US: 6:30am GB: 6.30am	six thirty (am) six thirty (in the morning) half past six (in the morning)	six heures trente (du matin) six heures et demie (du matin)
6h45 06:45	GB & US: 6:45am GB: 6.45am	six forty-five (am) six forty-five (in the morning) GB & US: a quarter to seven (in the morning) US: a quarter of seven (in the morning)	six heures quarante-cinq (du matin) sept heures moins le quart (du matin)
			>> Remonter à 6h >> Début du tableau
11h 11:00	11am	eleven (am) eleven (in the morning) eleven o'clock (in the morning)	onze heures (du matin)
11h15 11:15	GB & US: 11:15am GB: 11.15am	eleven fifteen (am) eleven fifteen (in the morning) GB & US: a quarter past eleven (in the morning) US: a quarter after eleven (in the morning)	onze heures quinze (du matin) onze heures et quart (du matin)
11h30 11:30	GB & US: 11:30am GB: 11.30am	eleven thirty (am) eleven thirty (in the morning) half past eleven (in the morning)	onze heures trente (du matin) onze heures et demie (du matin)
11h45 11:45	GB & US: 11:45am GB: 11.45am	eleven forty-five (am) eleven forty-five (in the morning) GB & US: a quarter to twelve (in the morning) US: a quarter of twelve (in the morning) GB & US: a quarter to noon US: a quarter of noon	onze heures quarante-cinq (du matin) midi moins le quart
			>> Remonter à 11h

>> Retour au début du tableau « Minuit et matin »

>> Retour à la table des matières

Midi, après-midi et soir (quelques exemples) Noon, afternoon and evening (= pm) (a few examples)			
Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
12h 12:00	12pm GB & US: 12:00pm GB: 12.00pm	twelve (pm) twelve o'clock (pm) midday noon twelve noon	douze heures midi
12h15 12:15	GB & US: 12:15pm GB: 12.15pm	twelve fifteen (pm) twelve fifteen (in the afternoon) GB & US: a quarter past twelve (in the afternoon) US: a quarter after twelve (in the afternoon) GB & US: a quarter past noon US: a quarter after noon	douze heures quinze midi quinze midi et quart
12h30 12:30	GB & US: 12:30pm GB: 12.30pm	twelve thirty (pm) twelve thirty (in the afternoon) half past twelve (in the afternoon) half past noon	douze heures trente midi trente midi et demie
12h45 12:45	GB & US: 12:45pm GB: 12.45pm	twelve forty-five (pm) twelve forty-five (in the afternoon) GB & US: a quarter to one (in the afternoon) US: a quarter of one (in the afternoon)	douze heures quarante-cinq midi quarante-cinq une heure moins le quart (de l'après-midi)
			>> Remonter à 12h
15h 15:00	3pm	three (pm) three (in the afternoon)	quinze heures trois heures (de l'après-midi)

		three o'clock (in the afternoon)	
15h15 15:15	GB & US: 3:15pm GB: 3.15pm	three fifteen (pm) three fifteen (in the afternoon) GB & US: a quarter past three (in the afternoon) US: a quarter after three (in the afternoon)	quinze heures quinze trois heures quinze (de l'après-midi) trois heures et quart (de l'après-midi)
15h30 15:30	GB & US: 3:30pm GB: 3.30pm	three thirty (pm) three thirty (in the afternoon) half past three (in the afternoon)	quinze heures trente trois heures trente (de l'après-midi) trois heures et demie (de l'après-midi)
15h45 15:45	GB & US: 3:45pm GB: 3.45pm	three forty-five (pm) three forty-five (in the afternoon) GB & US: a quarter to four (in the afternoon) US: a quarter of four (in the afternoon)	quinze heures quarante-cinq trois heures quarante-cinq (de l'après-midi) quatre heures moins le quart (de l'après-midi)
			>> Remonter à 15h >> Début du tableau
18h 18:00	6pm	six (pm) six (in the evening) six o'clock (in the evening)	dix-huit heures six heures (du soir)
18h15 18:15	GB & US: 6:15pm GB: 6.15pm	six fifteen (pm) six fifteen (in the evening) GB & US: a quarter past six (in the evening) US: a quarter after six (in the evening)	dix-huit heures quinze six heures quinze (du soir) six heures et quart (du soir)
18h30 18:30	GB & US: 6:30pm GB: 6.30pm	six thirty (pm) six thirty (in the evening) half past six (in the evening)	dix-huit heures trente six heures trente (du soir) six heures et demie (du soir)
18h45 18:45	GB & US: 6:45pm GB: 6.45pm	six forty-five (pm) six forty-five	dix-huit heures quarante-cinq six heures quarante-cinq

		(in the evening) GB & US: a quarter to seven (in the evening) US: a quarter of seven (in the evening)	(du soir) sept heures moins le quart (du soir)
			>> Remonter à 18h >> Début du tableau
23h 23:00	11pm	eleven (pm) eleven (in the evening) eleven o'clock (in the evening)	vingt-trois heures onze heures (du soir)
23h15 23:15	GB & US: 11:15pm GB: 11.15pm	eleven fifteen (pm) eleven fifteen (in the evening) GB & US: a quarter past eleven (in the evening) US: a quarter after eleven (in the evening)	vingt-trois heures quinze onze heures quinze (du soir) onze heures et quart (du soir)
23h30 23:30	GB & US: 11:30pm GB: 11.30pm	eleven thirty (pm) eleven thirty (in the evening) half past eleven (in the evening)	vingt-trois heures trente onze heures trente (du soir) onze heures et demie (du soir)
23h45 23:45	GB & US: 11:45pm GB: 11.45pm	eleven forty-five (pm) eleven forty-five (in the evening) GB & US: a quarter to twelve (in the evening) US: a quarter of twelve (in the evening) GB & US: a quarter to midnight US: a quarter of midnight	vingt-trois heures quarante-cinq onze heures quarante-cinq (du soir) minuit moins le quart
			>> Remonter à 23h

>> Retour au début du tableau « Midi, après-midi et soir »

>> Retour au début du tableau « Minuit et matin »

>> Retour à la table des matières

Notes sur l'expression en anglais des heures et quart, heures et demie, heures moins le quart :

Les deux tableaux ci-dessus illustrent les points suivants (complémentaires à ceux de la section précédente de cet article) :

1) La forme française de l'heure écrite avec des chiffres (par exemple « **9h15, 9:15, 12h30, 12:30, 19h45, 19:45** ») se transpose en **anglais britannique et américain** en utilisant le signe de ponctuation « **:** » et en **anglais britannique seulement** en utilisant le signe de ponctuation « **.** ». Dans le **système à 12 heures** il faut de plus écrire « **am** » pour la **période de minuit (inclus) à midi (exclus)** ou « **pm** » pour la **période de midi (inclus) à minuit (exclus)** (par exemple « **9:15am/9.15am, 12:30pm/12.30pm, 7:45pm/7.45pm** »).

NB : en toute rigueur l'utilisation du signe de ponctuation « **.** » est la plus correcte (et courante) en **anglais britannique**, le signe « **:** » étant en principe réservé à la notation dans le **système à 24 heures** mais l'usage de « **:** » dans le **système à 12 heures** est devenu fréquent et toléré.

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [How to write times](#) (University of Oxford Style Guide, page 7)

>> [Time notation in the United Kingdom](#) (Wikipedia)

>> [Time notation in the United States](#) (Wikipedia)

2) Lorsque l'on dit l'heure en anglais on ne mentionne **pas** l'unité de temps « **hour** » ; par exemple pour « **sept heures quinze** » il faut dire « **seven fifteen** », **pas** « **seven hours fifteen** ».

3) On traduit « **et quart** » par « **a quarter past** » en **anglais britannique et américain** ou en **anglais américain seulement** par « **a quarter after** ».

4) On traduit « **et demie** » par « **half past** » en **anglais britannique et américain**.

5) On traduit « **moins le quart** » par « **a quarter to** » en **anglais britannique et américain** ou en **anglais américain seulement** par « **a quarter of** ».

6) Les mentions « **a quarter past/after/to/of** » et « **half past** » doivent être placées **avant le nombre** qui précise l'heure à laquelle elles se rapportent.

7) On n'utilise **pas** « **o'clock** » pour dire en anglais les heures et quart, heures et demie, heures moins le quart ; pour « **onze heures et demie** » par exemple il faut dire « **half past eleven** », **pas** « **half past eleven o'clock** ».

NB :

a) En **anglais familier** on omet parfois l'article « **a** » devant « **quarter** », par exemple « **quarter past/after nine** » au lieu de « **a quarter past/after nine** », en français « **neuf heures et quart** », et « **quarter to/of ten** » au lieu de « **a quarter to/of ten** », en français « **dix heures moins le quart** ».

b) En **anglais britannique familier** on omet parfois la partie « **past** » de « **half past** », par exemple « **half four** » au lieu de « **half past four** », en français « **quatre heures et demie** », mais il est recommandé d'**éviter** cette manière familière de s'exprimer, en particulier si vous parlez à un(e) Américain(e) mais surtout si vous vous adressez en anglais à un(e) germanophone par exemple, puisque celle-ci ou celui-ci risque de traduire littéralement dans sa tête « **half four** » en « **halb vier** », qui signifie « **trois heures et demie** » en allemand !

Par ailleurs, il ne faut **pas confondre** par exemple « **half four** », qui est une manière familière de dire « quatre heures et demie » en anglais britannique, et l'expression du nombre « quatre et demi (4,5) » en anglais, à savoir « **four and a half (4.5)** » ; par exemple :

Nous sommes parti(e)s à midi et arrivé(e)s à quatre heures et demie ; le trajet nous a donc pris quatre heures et demie.

GB & US: We left at noon and arrived at half past four; so the journey took us four and a half hours.

GB: ... arrived at half four; so the journey took us four and a half hours.

NB : en **anglais américain seulement** les prépositions « **to** » ou « **of** » sont parfois remplacées par « **before** » (en français « **avant** ») ou « **till** » (version courte et familière de « **until** », en français « **jusqu'à** »).

Rappel : en cas d'**ambiguïté** sur la partie de la période de vingt-quatre heures concernée lorsqu'on dit l'heure **il faut ajouter une précision**, à savoir « **am** » (prononcer « **eï-em** ») ou « **in the morning** » pour la **période de minuit (inclus) à midi (exclus)**, « **pm** » (prononcer « **pi-em** ») ou « **in the afternoon** » pour la **période de midi (inclus) à 17h (inclus)**, « **pm** » ou « **in the evening** » pour la **période de 18h (inclus) à minuit (exclus)**.

>> [Retour au début des notes sur l'expression des heures et quart, et demie, moins le quart](#)

>> [Retour au début du tableau « Midi, après-midi et soir »](#)

>> [Retour au début du tableau « Minuit et matin »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Heures avec des minutes (de 1 à 59)

Times with minutes (from 1 to 59)

Les **deux tableaux** ci-dessous donnent **quelques exemples** d'expression **d'heures avec spécification des minutes de 1 à 59**, y compris des heures et quart, heures et demie et heures moins le quart, réparties sous quelques heures rondes.

Le **premier tableau** contient des exemples situés **le matin à partir de minuit (inclus)**, c'est-à-dire la période « **am** », le **second tableau** contient des exemples situés **l'après-midi ou le soir à partir de midi (inclus)**, c'est-à-dire la période « **pm** »

Le second tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire ! Le lien ci-dessous permet d'y accéder directement :

>> [Notes sur l'expression des heures avec des minutes de 1 à 59](#)

Minuit et matin (quelques exemples) Midnight and morning (= am) (a few examples)			
Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
0h	12am	twelve (am) twelve o'clock (am)	zéro heure
00:00	GB & US: 12:00am GB: 12.00am	midnight	minuit

		twelve midnight	
0h01 00:01	GB & US: 12:01am GB: 12.01am	twelve oh one (am) twelve oh one (in the morning) GB & US: one minute past midnight US: one minute after midnight	zéro heure une minuit une
0h02 00:02	GB & US: 12:02am GB: 12.02am	twelve oh two (am) twelve oh two (in the morning) GB & US: two minutes past midnight US: two minutes after midnight	zéro heure deux minuit deux
0h03 00:03	GB & US: 12:03am GB: 12.03am	twelve oh three (am) twelve oh three (in the morning) GB & US: three minutes past midnight US: three minutes after midnight	zéro heure trois minuit trois
0h04 00:04	GB & US: 12:04am GB: 12.04am	twelve oh four (am) twelve oh four (in the morning) GB & US: four minutes past midnight US: four minutes after midnight	zéro heure quatre minuit quatre
0h05 00:05	GB & US: 12:05am GB: 12.05am	twelve oh five (am) twelve oh five (in the morning) GB & US: five past midnight US: five after midnight	zéro heure cinq minuit cinq
0h06 00:06	GB & US: 12:06am GB: 12.06am	twelve oh six (am) twelve oh six (in the morning) GB & US: six minutes past midnight US: six minutes after midnight	zéro heure six minuit six

0h07 00:07	GB & US: 12:07am GB: 12.07am	twelve oh seven (am) twelve oh seven (in the morning) GB & US: seven minutes past midnight US: seven minutes after midnight	zéro heure sept minuit sept
0h08 00:08	GB & US: 12:08am GB: 12.08am	twelve oh eight (am) twelve oh eight (in the morning) GB & US: eight minutes past midnight US: eight minutes after midnight	zéro heure huit minuit huit
0h09 00:09	GB & US: 12:09am GB: 12.09am	twelve oh nine (am) twelve oh nine (in the morning) GB & US: nine minutes past midnight US: nine minutes after midnight	zéro heure neuf minuit neuf
0h10 00:10	GB & US: 12:10am GB: 12.10am	twelve ten (am) twelve ten (in the morning) GB & US: ten past midnight US: ten after midnight	zéro heure dix minuit dix
			>> Remonter à 0h
6h 06:00	6am	six (am) six (in the morning) six o'clock (in the morning)	six heures (du matin)
6h11 06:11	GB & US: 6:11am GB: 6.11am	six eleven (am) six eleven (in the morning) GB & US: eleven minutes past six (in the morning) US: eleven minutes after six (in the morning)	six heures onze (du matin)
6h12 06:12	GB & US: 6:12am GB: 6.12am	six twelve (am) six twelve (in the morning) GB & US: twelve minutes past six (in the morning)	six heures douze (du matin)

		<p>US: twelve minutes after six (in the morning)</p>	
<p>6h13 06:13</p>	<p>GB & US: 6:13am GB: 6.13am</p>	<p>six thirteen (am) six thirteen (in the morning) GB & US: thirteen minutes past six (in the morning) US: thirteen minutes after six (in the morning)</p>	<p>six heures treize (du matin)</p>
<p>6h14 06:14</p>	<p>GB & US: 6:14am GB: 6.14am</p>	<p>six fourteen (am) six fourteen (in the morning) GB & US: fourteen minutes past six (in the morning) US: fourteen minutes after six (in the morning)</p>	<p>six heures quatorze (du matin)</p>
<p>6h15 06:15</p>	<p>GB & US: 6:15am GB: 6.15am</p>	<p>six fifteen (am) six fifteen (in the morning) GB & US: a quarter past six (in the morning) US: a quarter after six (in the morning)</p>	<p>six heures quinze (du matin) six heures et quart (du matin)</p>
<p>6h16 06:16</p>	<p>GB & US: 6:16am GB: 6.16am</p>	<p>six sixteen (am) six sixteen (in the morning) GB & US: sixteen minutes past six (in the morning) US: sixteen minutes after six (in the morning)</p>	<p>six heures seize (du matin)</p>
<p>6h17 06:17</p>	<p>GB & US: 6:17am GB: 6.17am</p>	<p>six seventeen (am) six seventeen (in the morning) GB & US: seventeen minutes past six (in the morning) US: seventeen minutes after six (in the morning)</p>	<p>six heures dix-sept (du matin)</p>
<p>6h18 06:18</p>	<p>GB & US: 6:18am GB: 6.18am</p>	<p>six eighteen (am) six eighteen (in the morning) GB & US: eighteen minutes past six (in the morning) US: eighteen minutes after six (in the morning)</p>	<p>six heures dix-huit (du matin)</p>

6h19 06:19	GB & US: 6:19am GB: 6.19am	six nineteen (am) six nineteen (in the morning) GB & US: nineteen minutes past six (in the morning) US: nineteen minutes after six (in the morning)	six heures dix-neuf (du matin)
6h20 06:20	GB & US: 6:20am GB: 6.20am	six twenty (am) six twenty (in the morning) GB & US: twenty past six (in the morning) US: twenty after six (in the morning)	six heures vingt (du matin)
			>> Remonter à 6h >> Début du tableau
11h 11:00	11am	eleven (am) eleven (in the morning) eleven o'clock (in the morning)	onze heures (du matin)
11h21 11:21	GB & US: 11:21am GB: 11.21am	eleven twenty-one (am) eleven twenty-one (in the morning) GB & US: twenty-one minutes past eleven (in the morning) US: twenty-one minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-et-une (du matin)
11h22 11:22	GB & US: 11:22am GB: 11.22am	eleven twenty-two (am) eleven twenty-two (in the morning) GB & US: twenty-two minutes past eleven (in the morning) US: twenty-two minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-deux (du matin)
11h23 11:23	GB & US: 11:23am GB: 11.23am	eleven twenty-three (am) eleven twenty-three (in the morning) GB & US: twenty-three minutes past eleven (in the morning) US: twenty-three minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-trois (du matin)

11h24 11:24	GB & US: 11:24am GB: 11.24am	eleven twenty-four (am) eleven twenty-four (in the morning) GB & US: twenty-four minutes past eleven (in the morning) US: twenty-four minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-quatre (du matin)
11h25 11:25	GB & US: 11:25am GB: 11.25am	eleven twenty-five (am) eleven twenty-five (in the morning) GB & US: twenty-five past eleven (in the morning) US: twenty-five after eleven (in the morning)	onze heures vingt-cinq (du matin)
11h26 11:26	GB & US: 11:26am GB: 11.26am	eleven twenty-six (am) eleven twenty-six (in the morning) GB & US: twenty-six minutes past eleven (in the morning) US: twenty-six minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-six (du matin)
11h27 11:27	GB & US: 11:27am GB: 11.27am	eleven twenty-seven (am) eleven twenty-seven (in the morning) GB & US: twenty-seven minutes past eleven (in the morning) US: twenty-seven minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-sept (du matin)
11h28 11:28	GB & US: 11:28am GB: 11.28am	eleven twenty-eight (am) eleven twenty-eight (in the morning) GB & US: twenty-eight minutes past eleven (in the morning) US: twenty-eight minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-huit (du matin)
11h29 11:29	GB & US: 11:29am GB: 11.29am	eleven twenty-nine (am) eleven twenty-nine (in the morning) GB & US: twenty-nine minutes past eleven (in the morning) US: twenty-nine minutes after eleven (in the morning)	onze heures vingt-neuf (du matin)

11h30	GB & US: 11:30am GB: 11.30am	eleven thirty (am)	onze heures trente (du matin)
11:30		eleven thirty (in the morning)	onze heures et demie (du matin)
		half past eleven (in the morning)	
			>> Remonter à 11h

>> Retour au début du tableau « Minuit et matin »

>> Retour à la table des matières

Midi, après-midi et soir (quelques exemples) Noon, afternoon and evening (= pm) (a few examples)			
Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
12h 12:00	12pm GB & US: 12:00pm GB: 12.00pm	twelve (pm) twelve o'clock (pm) midday noon twelve noon	douze heures midi
12h31 12:31	GB & US: 12:31pm GB: 12.31pm	twelve thirty-one (pm) twelve thirty-one (in the afternoon) GB & US: twenty-nine minutes to one (in the afternoon) US: twenty-nine minutes of one (in the afternoon)	douze heures trente-et-une midi trente-et-une une heure moins vingt-neuf (de l'après-midi)
12h32 12:32	GB & US: 12:32pm GB: 12.32pm	twelve thirty-two (pm) twelve thirty-two (in the afternoon) GB & US: twenty-eight minutes to one (in the afternoon) US: twenty-eight minutes of one (in the afternoon)	douze heures trente-deux midi trente-deux une heure moins vingt-huit (de l'après-midi)
12h33 12:33	GB & US: 12:33pm GB: 12.33pm	twelve thirty-three (pm) twelve thirty-three (in the afternoon)	douze heures trente-trois midi trente-trois

		<p>GB & US: twenty-seven minutes to one (in the afternoon) US: twenty-seven minutes of one (in the afternoon)</p>	<p>une heure moins vingt-sept (de l'après-midi)</p>
<p>12h34 12:34</p>	<p>GB & US: 12:34pm GB: 12.34pm</p>	<p>twelve thirty-four (pm) twelve thirty-four (in the afternoon) GB & US: twenty-six minutes to one (in the afternoon) US: twenty-six minutes of one (in the afternoon)</p>	<p>douze heures trente-quatre midi trente-quatre une heure moins vingt-six (de l'après-midi)</p>
<p>12h35 12:35</p>	<p>GB & US: 12:35pm GB: 12.35pm</p>	<p>twelve thirty-five (pm) twelve thirty-five (in the afternoon) GB & US: twenty-five to one (in the afternoon) US: twenty-five of one (in the afternoon)</p>	<p>douze heures trente-cinq midi trente-cinq une heure moins vingt-cinq (de l'après-midi)</p>
<p>12h36 12:36</p>	<p>GB & US: 12:36pm GB: 12.36pm</p>	<p>twelve thirty-six (pm) twelve thirty-six (in the afternoon) GB & US: twenty-four minutes to one (in the afternoon) US: twenty-four minutes of one (in the afternoon)</p>	<p>douze heures trente-six midi trente-six une heure moins vingt-quatre (de l'après-midi)</p>
<p>12h37 12:37</p>	<p>GB & US: 12:37pm GB: 12.37pm</p>	<p>twelve thirty-seven (pm) twelve thirty-seven (in the afternoon) GB & US: twenty-three minutes to one (in the afternoon) US: twenty-three minutes of one (in the afternoon)</p>	<p>douze heures trente-sept midi trente-sept une heure moins vingt-trois (de l'après-midi)</p>

12h38 12:38	GB & US: 12:38pm GB: 12.38pm	twelve thirty-eight (pm) twelve thirty-eight (in the afternoon) GB & US: twenty-two minutes to one (in the afternoon) US: twenty-two minutes of one (in the afternoon)	douze heures trente-huit midi trente-huit une heure moins vingt-deux (de l'après-midi)
12h39 12:39	GB & US: 12:39pm GB: 12.39pm	twelve thirty-nine (pm) twelve thirty-nine (in the afternoon) GB & US: twenty-one minutes to one (in the afternoon) US: twenty-one minutes of one (in the afternoon)	douze heures trente-neuf midi trente-neuf une heure moins vingt-et-une (de l'après-midi)
12h40 12:40	GB & US: 12:40pm GB: 12.40pm	twelve forty (pm) twelve forty (in the afternoon) GB & US: twenty to one (in the afternoon) US: twenty of one (in the afternoon)	douze heures quarante midi quarante une heure moins vingt (de l'après-midi)
			>> Remonter à 12h
18h 18:00	6pm	six (pm) six (in the evening) six o'clock (in the evening)	dix-huit heures six heures (du soir)
18h41 18:41	GB & US: 6:41pm GB: 6.41pm	six forty-one (pm) six forty-one (in the evening) GB & US: nineteen minutes to seven (in the evening) US: nineteen minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-et-une six heures quarante-et-une (du soir) sept heures moins dix-neuf (du soir)
18h42 18:42	GB & US: 6:42pm GB: 6.42pm	six forty-two (pm) six forty-two	dix-huit heures quarante-deux six heures quarante-deux

		(in the evening) GB & US: eighteen minutes to seven (in the evening) US: eighteen minutes of seven (in the evening)	(du soir) sept heures moins dix-huit (du soir)
18h43 18:43	GB & US: 6:43pm GB: 6.43pm	six forty-three (pm) six forty-three (in the evening) GB & US: seventeen minutes to seven (in the evening) US: seventeen minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-trois six heures quarante-trois (du soir) sept heures moins dix-sept (du soir)
18h44 18:44	GB & US: 6:44pm GB: 6.44pm	six forty-four (pm) six forty-four (in the evening) GB & US: sixteen minutes to seven (in the evening) US: sixteen minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-quatre six heures quarante-quatre (du soir) sept heures moins seize (du soir)
18h45 18:45	GB & US: 6:45pm GB: 6.45pm	six forty-five (pm) six forty-five (in the evening) GB & US: a quarter to seven (in the evening) US: a quarter of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-cinq six heures quarante-cinq (du soir) sept heures moins le quart (du soir)
18h46 18:46	GB & US: 6:46pm GB: 6.46pm	six forty-six (pm) six forty-six (in the evening) GB & US: fourteen minutes to seven (in the evening) US: fourteen minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-six six heures quarante-six (du soir) sept heures moins quatorze (du soir)

18h47 18:47	GB & US: 6:47pm GB: 6.47pm	six forty-seven (pm) six forty-seven (in the evening) GB & US: thirteen minutes to seven (in the evening) US: thirteen minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-sept six heures quarante-sept (du soir) sept heures moins treize (du soir)
18h48 18:48	GB & US: 6:48pm GB: 6.48pm	six forty-eight (pm) six forty-eight (in the evening) GB & US: twelve minutes to seven (in the evening) US: twelve minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-huit six heures quarante-huit (du soir) sept heures moins douze (du soir)
18h49 18:49	GB & US: 6:49pm GB: 6.49pm	six forty-nine (pm) six forty-nine (in the evening) GB & US: eleven minutes to seven (in the evening) US: eleven minutes of seven (in the evening)	dix-huit heures quarante-neuf six heures quarante-neuf (du soir) sept heures moins onze (du soir)
18h50 18:50	GB & US: 6:50pm GB: 6.50pm	six fifty (pm) six fifty (in the evening) GB & US: ten to seven (in the evening) US: ten of seven (in the evening)	dix-huit heures cinquante six heures cinquante (du soir) sept heures moins dix (du soir)
			>> Remonter à 18h >> Début du tableau
23h 23:00	11pm	eleven (pm) eleven (in the evening) eleven o'clock (in the evening)	vingt-trois heures onze heures (du soir)

<p>23h51 23:51</p>	<p>GB & US: 11:51pm GB: 11.51pm</p>	<p>eleven fifty-one (pm)</p> <p>eleven fifty-one (in the evening)</p> <p>GB & US: eleven minutes to twelve (in the evening) US: eleven minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: nine minutes to midnight US: nine minutes of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-et-une</p> <p>onze heures cinquante-et-une (du soir)</p> <p>minuit moins neuf</p>
<p>23h52 23:52</p>	<p>GB & US: 11:52pm GB: 11.52pm</p>	<p>eleven fifty-two (pm)</p> <p>eleven fifty-two (in the evening)</p> <p>GB & US: eight minutes to twelve (in the evening) US: eight minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: eight minutes to midnight US: eight minutes of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-deux</p> <p>onze heures cinquante-deux (du soir)</p> <p>minuit moins huit</p>
<p>23h53 23:53</p>	<p>GB & US: 11:53pm GB: 11.53pm</p>	<p>eleven fifty-three (pm)</p> <p>eleven fifty-three (in the evening)</p> <p>GB & US: seven minutes to twelve (in the evening) US: seven minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: seven minutes to midnight US: seven minutes of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-trois</p> <p>onze heures cinquante-trois (du soir)</p> <p>minuit moins sept</p>
<p>23h54 23:54</p>	<p>GB & US: 11:54pm GB: 11.54pm</p>	<p>eleven fifty-four (pm)</p> <p>eleven fifty-four (in the evening)</p> <p>GB & US: six minutes</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-quatre</p> <p>onze heures cinquante-quatre (du soir)</p>

		<p>to twelve (in the evening) US: six minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: six minutes to midnight US: six minutes of midnight</p>	<p>minuit moins six</p>
<p>23h55 23:55</p>	<p>GB & US: 11:55pm GB: 11.55pm</p>	<p>eleven fifty-five (pm)</p> <p>eleven fifty-five (in the evening)</p> <p>GB & US: five to twelve (in the evening) US: five of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: five to midnight US: five of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-cinq</p> <p>onze heures cinquante-cinq (du soir)</p> <p>minuit moins cinq</p>
<p>23h56 23:56</p>	<p>GB & US: 11:56pm GB: 11.56pm</p>	<p>eleven fifty-six (pm)</p> <p>eleven fifty-six (in the evening)</p> <p>GB & US: four minutes to twelve (in the evening) US: four minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: four minutes to midnight US: four minutes of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-six</p> <p>onze heures cinquante-six (du soir)</p> <p>minuit moins quatre</p>
<p>23h57 23:57</p>	<p>GB & US: 11:57pm GB: 11.57pm</p>	<p>eleven fifty-seven (pm)</p> <p>eleven fifty-seven (in the evening)</p> <p>GB & US: three minutes to twelve (in the evening) US: three minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: three minutes to midnight US: three minutes of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-sept</p> <p>onze heures cinquante-sept (du soir)</p> <p>minuit moins trois</p>

<p>23h58 23:58</p>	<p>GB & US: 11:58pm GB: 11.58pm</p>	<p>eleven fifty-eight (pm)</p> <p>eleven fifty-eight (in the evening)</p> <p>GB & US: two minutes to twelve (in the evening) US: two minutes of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: two minutes to midnight US: two minutes of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-huit</p> <p>onze heures cinquante-huit (du soir)</p> <p>minuit moins deux</p>
<p>23h59 23:59</p>	<p>GB & US: 11:59pm GB: 11.59pm</p>	<p>eleven fifty-nine (pm)</p> <p>eleven fifty-nine (in the evening)</p> <p>GB & US: one minute to twelve (in the evening) US: one minute of twelve (in the evening)</p> <p>GB & US: one minute to midnight US: one minute of midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-neuf</p> <p>onze heures cinquante-neuf (du soir)</p> <p>minuit moins une</p>
			<p>>> Remonter à 23h</p>

[>> Retour au début du tableau « Midi, après-midi et soir »](#)

[>> Retour au début du tableau « Minuit et matin »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Notes sur l'expression en anglais des heures avec des minutes de 1 à 59 :

Les deux tableaux ci-dessus illustrent les points suivants (complémentaires à ceux des sections précédentes de cet article) :

1) Pour **donner l'heure sous forme numérique dans le langage courant** on dit le **nombre d'heures, sans** l'unité de temps « **hour** », puis le **nombre de minutes** (si celui-ci est supérieur à zéro) ; par exemple « **7:23** » (ou « **7.23** ») se dit tout simplement « **seven twenty-three** ». Il y a cependant un **cas particulier** expliqué au **point 2)** ci-dessous.

2) Dans le cas d'un **nombre de minutes de 1 à 9**, par exemple « **12:04** » (ou « **12.04** »), on dit l'heure en incluant le « **0** » mais en prononçant celui-ci comme s'il s'agissait de la lettre « **o** » ; usuellement on représente la manière de prononcer celle-ci par « **oh** » pour bien la distinguer du chiffre « **0** », d'où par exemple la formulation « **twelve oh four** » utilisée dans la colonne « **Spoken times** » du premier tableau ci-dessus.

NB : il ne faut pas confondre « **oh** », qui représente la prononciation de la lettre « **o** » en anglais, avec la notation « **Oh** », qui correspond à « **zéro heure** » en français !

3) Lorsque l'on dit l'heure en utilisant une préposition (« **past/after** » ou « **to/of** ») après le nombre de minutes il est d'usage de faire suivre celui-ci par le mot « **minute(s)** » lorsque ce nombre n'est pas un multiple de cinq ; par exemple on dit « **twenty-four minutes past seven** » plutôt que « **twenty-four past seven** ». Pour les multiples de cinq minutes on omet usuellement le mot « **minutes** » ; par exemple on dit « **twenty-five past seven** » plutôt que « **twenty-five minutes past seven** ».

(Les formulations « **twenty-four past seven** » et « **twenty-five minutes past seven** » ne sont cependant **pas incorrectes**.)

NB :

a) Dans le contexte de l'heure, le mot anglais « **minute** » se prononce « **minit** » et son pluriel « **minutes** » se prononce « **minitse** ».

(Dans un tout autre contexte, le mot anglais « **minute** » peut être un adjectif signifiant « **infime, minime, minuscule** » ; dans ce cas il se prononce approximativement « **mainioute** ».)

b) En **anglais américain seulement** les prépositions « **to** » ou « **of** » sont parfois remplacées par « **before** » (en français « **avant** ») ou « **till** » (synonyme familier de « **until** », en français « **jusqu'à** »).

c) Les deux tableaux ci-dessus ne sont évidemment **pas exhaustifs** dans la mesure où ils ne présentent **pas les 1 440 combinaisons d'heures et de minutes de 0h00 à 23h59** ! Ils devraient **tout de même** fournir **suffisamment d'exemples** pour couvrir toutes les possibilités. On peut en particulier transposer les heures autour de minuit en heures autour de midi en remplaçant « **midnight** » par « **noon** » et vice versa ; par exemple « **four minutes past midnight** » (en français « **minuit quatre** ») et « **one minute to midnight** » (en français « **minuit moins une** »), qui figurent dans les tableaux ci-dessus, peuvent être transformés respectivement en « **four minutes past noon** » (en français « **midi quatre** ») et « **one minute to noon** » (en français « **midi moins une** »), qui n'y figurent pas.

d) L'expression familière « **C'était moins une !** » peut se traduire en anglais par « **That was a close call!** » ou « **That was a close shave!** ».

e) Dans un contexte tout autre que celui de l'heure, le mot anglais pluriel « **minutes** » peut être traduit en français par « **procès-verbal** », comme par exemple dans « **the minutes of a meeting** », en français « **le procès-verbal d'une réunion** ».

Rappel : en cas d'ambiguïté sur la partie de la période de vingt-quatre heures concernée lorsqu'on dit l'heure **il faut ajouter une précision**, à savoir « **am** » (prononcer « **eï-em** ») ou « **in the morning** » pour la **période de minuit (inclus) à midi (exclus)**, « **pm** » (prononcer « **pi-em** ») ou « **in the afternoon** » pour la **période de midi (inclus) à 17h (inclus)**, « **pm** » ou « **in the evening** » pour la **période de 18h (inclus) à minuit (exclus)**.

>> [Retour au début des notes sur les heures avec des minutes de 1 à 59](#)

>> [Retour au début de la section « Heures avec des minutes »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Heures avec des secondes Times with seconds

Les **deux tableaux** ci-dessous donnent **quelques exemples** d'expression **d'heures avec des secondes**.

Le **premier tableau** contient des exemples situés **le matin**, c'est-à-dire la période « **am** », le **second tableau** contient des exemples situés **l'après-midi ou le soir**, c'est-à-dire la période « **pm** »

Le second tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire ! Le lien ci-dessous permet d'y accéder directement :

>> [Notes sur l'expression des heures avec des secondes](#)

Matin (quelques exemples) Morning (= am) (a few examples)			
Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
00:00:01	12:00:01am	twelve and one second (am) midnight and one second GB & US: one second past midnight US: one second after midnight	zéro heure et une seconde minuit et une seconde
00:23:30	12:23:30am	twelve twenty-three and thirty seconds (am) GB & US: twenty-three minutes and thirty seconds past midnight US: twenty-three minutes and thirty seconds after midnight	zéro heure vingt-trois et trente secondes minuit vingt-trois et trente secondes
00:50:54	12:50:54am	twelve fifty and fifty-four seconds (am) GB & US: nine minutes and six seconds to one (am) US: nine minutes and six seconds of one (am)	zéro heure cinquante et cinquante-quatre secondes une heure moins neuf minutes et six secondes
			>> Remonter à 00:00:01
11:09:15	11:09:15am	eleven oh nine and fifteen seconds (am) GB & US: nine minutes	onze heures neuf et quinze secondes

		and fifteen seconds past eleven (am) US: nine minutes and fifteen seconds after eleven (am)	
11:30:20	11:30:20am	eleven thirty and twenty seconds (am) GB & US: thirty minutes and twenty seconds past eleven (am) US: thirty minutes and twenty seconds after eleven (am)	onze heures trente et vingt secondes
11:59:59	11:59:59am	eleven fifty-nine and fifty-nine seconds (am) GB & US: one second to noon US: one second before noon	onze heures cinquante-neuf et cinquante-neuf secondes midi moins une seconde
			>> Remonter à 11:09:15

>> Retour au début du tableau « Matin »

>> Retour à la table des matières

Après-midi et soir (quelques exemples) Afternoon and evening (= pm) (a few examples)			
Heures écrites	Written times (12-hour clock)	Spoken times (It's...)	Heures énoncées (Il est...)
12:00:01	12:00:01pm	twelve and one second (pm) noon and one second GB & US: one second past noon US: one second after noon	douze heures et une seconde midi et une seconde
12:06:07	12:06:07pm	twelve oh six and seven seconds (pm) GB & US: six minutes and seven seconds past noon US: six minutes and seven seconds after noon	douze heures six et sept secondes midi six et sept secondes
12:55:10	12:55:10pm	twelve fifty-five and ten seconds (pm)	douze heures cinquante-cinq et dix secondes

		<p>GB & US: four minutes and fifty seconds to one (pm)</p> <p>US: four minutes and fifty seconds of one (pm)</p>	<p>une heure moins quatre minutes et cinquante secondes</p>
			<p>>> Remonter à 12:00:01</p>
23:17:19	11:17:19pm	<p>eleven seventeen and nineteen seconds (pm)</p> <p>GB & US: seventeen minutes and nineteen seconds past eleven (pm)</p> <p>US: seventeen minutes and nineteen seconds after eleven (pm)</p>	<p>vingt-trois heures dix-sept et dix-neuf secondes</p>
23:45:03	11:45:03pm	<p>eleven forty-five and three seconds (pm)</p> <p>GB & US: fourteen minutes and fifty-seven seconds to midnight</p> <p>US: fourteen minutes and fifty-seven seconds of midnight</p>	<p>vingt-trois heures quarante-cinq et trois secondes</p> <p>minuit moins quatorze minutes et cinquante-sept secondes</p>
23:59:50	11:59:50pm	<p>eleven fifty-nine and fifty seconds (pm)</p> <p>GB & US: ten seconds to midnight</p> <p>US: ten seconds before midnight</p>	<p>vingt-trois heures cinquante-neuf et cinquante secondes</p> <p>minuit moins dix secondes</p>
			<p>>> Remonter à 23:17:19</p>

>> Retour au début du tableau « Après-midi et soir »

>> Retour au début du tableau « Matin »

>> Retour à la table des matières

Notes sur l'expression en anglais des heures avec des secondes :

Les deux tableaux ci-dessus illustrent les points suivants (complémentaires à ceux des sections précédentes de cet article) :

1) Pour **écrire l'heure sous forme numérique en précisant un nombre de secondes** on utilise le signe de ponctuation « : » pour séparer les nombres d'heures, de minutes et de secondes ; par exemple « **4:10:30** ».

(L'utilisation toute britannique du signe « . » pour séparer les heures des minutes est à éviter lorsqu'on ajoute des secondes, cela pour assurer la cohérence typographique ; par exemple on n'écrira **pas** « **4.10:30** ».)

2) Pour **dire l'heure sous forme numérique dans le langage courant en précisant un nombre de secondes** on donne le **nombre d'heures** puis le **nombre de minutes** (si celui-ci est supérieur à zéro) puis le **nombre de secondes**, généralement **précédé par « and »**, **puis** le mot « **second(s)** » ; par exemple « **6:35:20** » se dit « **six thirty-five and twenty seconds** ».

NB : le mot anglais « **second** » se prononce approximativement « **sékeunde** », pas « **seugonde** » comme en français ! Son pluriel « **seconds** » se prononce approximativement « **sékeundze** ».

3) Lorsque l'on dit l'heure avec des minutes et des secondes en utilisant une préposition (« **past/after** » ou « **to/of/before/till** ») on ajoute le mot « **minute** » ou « **minutes** » (qui se prononcent approximativement « **minite** » et « **minitse** » respectivement) après le nombre de minutes, même si celui-ci est un multiple de cinq, cela pour plus de clarté ; par exemple on dit « **ten minutes and twelve seconds past nine** » plutôt que « **ten and twelve seconds past nine** » et « **fifteen minutes and twelve seconds past nine** » plutôt que « **a quarter past nine and twelve seconds** ».

4) En **anglais américain** on utilise souvent la préposition « **before** » (plutôt que « **of** ») à l'approche d'une heure ronde ; par exemple on peut dire « **it's one second before midnight** », en français « **il est minuit moins une seconde** » ; on peut aussi dire en **anglais américain** comme en **anglais britannique** « **it's one second to midnight** ».

NB :

a) La préposition « **before** » peut évidemment être utilisée comme traduction de « **avant** » ; par exemple :

Le compte à rebours commencera dix secondes avant minuit.

... commencera à minuit moins dix secondes.

GB & US: The countdown will start ten seconds before midnight.

GB & US: ... will start at ten seconds to midnight

US: ... will start at ten seconds before midnight.

b) La locution « compte à rebours **avant** » se traduit en anglais par « **countdown to** », comme par exemple dans « **a ten-second countdown to midnight** », en français « un compte à rebours de dix secondes **avant** minuit ».

Rappel : en cas d'ambiguïté sur la partie de la période de vingt-quatre heures concernée lorsqu'on dit l'heure **il faut ajouter une précision**, à savoir « **am** » (prononcer « **eï-em** ») ou « **in the morning** » pour la **période de minuit (inclus) à midi (exclus)**, « **pm** » (prononcer « **pi-em** ») ou « **in the afternoon** » pour la **période de midi (inclus) à 17h (inclus)**, « **pm** » ou « **in the evening** » pour la **période de 18h (inclus) à minuit (exclus)**.

>> [Retour au début des notes sur les heures avec des secondes](#)

>> [Retour au début de la section « Heures avec des secondes »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Horloge de 24 heures et « heure militaire » 24-hour clock and "military time"

Comme illustré longuement dans les sections précédentes de cet article, les anglophones utilisent l'**horloge de 12 heures** (ou le **système à 12 heures**), en anglais « **12-hour clock** » (ou « **12-hour system** »), de préférence à l'**horloge de 24 heures** (ou au **système à 24 heures**), en anglais « **24-hour clock** » (ou « **24-hour system** »).

Le « **24-hour clock** » est cependant utilisé dans **certains domaines scientifiques ou techniques** (astronomie, médecine, informatique, etc.) ou pour **certains usages** (horaires d'avions, de bus, de trains, et dans certains médias audiovisuels, mais plus souvent au Royaume-Uni qu'aux États-Unis), ainsi que par **les militaires** (ces derniers ayant une façon très particulière d'écrire et de dire l'heure...).

Aux États-Unis, le « **24-hour clock** » est souvent désigné par l'expression « **military time** », bien qu'il y ait **quelques différences de présentation et d'énonciation** entre les deux systèmes.

Les **deux tableaux** ci-dessous en donnent **quelques exemples** en distinguant l'**usage « civil »** et l'**usage « militaire »**.

Le second tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire ! Le lien ci-dessous permet d'y accéder directement :

>> [Notes sur l'horloge de 24 heures et « l'heure militaire »](#)

>> [Retour au début de la section « Horloge de 24 heures et "l'heure militaire" »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

24-hour clock and "military" times			
Midnight and morning (a few examples)			
Civilian usage		Military usage	
Written	Spoken (It's...)	Written	Spoken (It's...)
00:00	midnight	0000 (hours)	zero zero zero zero (hours) zero hundred (hours)
00:00:01	GB & US: one second past midnight US: one second after midnight	0000:01 (hours)	zero zero zero zero (hours) (and) zero one second
00:01	GB & US: one minute past midnight US: one minute after midnight	0001 (hours)	zero zero zero one (hours)

00:15	<p>GB & US: a quarter past midnight</p> <p>US: a quarter after midnight</p>	0015 (hours)	zero zero fifteen (hours)
>> Remonter à 00:00			
01:00	one (o'clock) (in the morning)	0100 (hours)	zero one hundred (hours)
02:00	two (o'clock) (in the morning)	0200 (hours)	zero two hundred (hours)
02:12	<p>two twelve (in the morning)</p> <p>GB & US: twelve minutes past two (in the morning)</p> <p>US: twelve minutes after two (in the morning)</p>	0212 (hours)	zero two twelve (hours)
02:15	<p>two fifteen (in the morning)</p> <p>GB & US: a quarter past two (in the morning)</p> <p>US: a quarter after two (in the morning)</p>	0215 (hours)	zero two fifteen (hours)
10:00	ten (o'clock) (in the morning)	1000 (hours)	ten hundred (hours)
>> Remonter à 01:00 >> Début du tableau			
11:00	eleven (o'clock) (in the morning)	1100 (hours)	eleven hundred (hours)
11:30	<p>eleven thirty (in the morning)</p> <p>half past eleven (in the morning)</p>	1130 (hours)	eleven thirty (hours)
11:45	<p>eleven forty-five (in the morning)</p> <p>GB & US: a quarter to noon</p> <p>US: a quarter of noon</p>	1145 (hours)	eleven forty-five (hours)
11:59	eleven fifty-nine (in the morning)	1159 (hours)	eleven fifty-nine (hours)

	<p>GB & US: one minute to noon</p> <p>US: one minute before noon</p>		
11:59:50	<p>eleven fifty-nine and fifty seconds (in the morning)</p> <p>GB & US: ten seconds to noon</p> <p>US: ten seconds before noon</p>	1159:50 (hours)	eleven fifty-nine (hours) (and) fifty seconds
>> Remonter à 11:00			

>> [Retour au début du tableau « Minuit et matin »](#)

>> [Retour au début de la section « Horloge de 24 heures et "l'heure militaire" »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

24-hour clock and "military" times			
Noon, afternoon and evening (a few examples)			
Civilian usage		Military usage	
Written	Spoken (It's...)	Written	Spoken (It's...)
12:00	<p>twelve (in the afternoon)</p> <p>midday noon</p>	1200 (hours)	twelve hundred (hours)
12:00:01	<p>twelve and one second (in the afternoon)</p> <p>GB & US: one second past twelve (in the afternoon)</p> <p>US: one second after twelve (in the afternoon)</p>	1200:01 (hours)	twelve hundred hours (and) zero one second
12:01	<p>twelve oh one (in the afternoon)</p> <p>GB & US: one minute past twelve (in the afternoon)</p> <p>US: one minute after twelve (in the afternoon)</p>	1201 (hours)	twelve zero one (hours)

12:15	<p>twelve fifteen (in the afternoon)</p> <p>GB & US: a quarter past twelve (in the afternoon) US: a quarter after twelve (in the afternoon)</p>	1215 (hours)	twelve fifteen (hours)
>> Remonter à 12:00			
13:00	<p>thirteen hundred</p> <p>one (o'clock) (in the afternoon)</p>	1300 (hours)	thirteen hundred (hours)
13:47	<p>thirteen forty-seven</p> <p>one forty-seven (in the afternoon)</p> <p>GB & US: thirteen minutes to two (in the afternoon) US: thirteen minutes of two (in the afternoon)</p>	1347 (hours)	thirteen forty-seven (hours)
16:00	<p>sixteen hundred</p> <p>four (o'clock) (in the afternoon)</p>	1600 (hours)	sixteen hundred (hours)
16:02	<p>sixteen oh two</p> <p>four oh two (in the afternoon)</p> <p>GB & US: two minutes past four (in the afternoon) US: two minutes after four (in the afternoon)</p>	1602 (hours)	sixteen zero two (hours)
16:50	<p>sixteen fifty</p> <p>four fifty (in the afternoon)</p> <p>GB & US: ten minutes to five (in the afternoon) US: ten</p>	1650 (hours)	sixteen fifty (hours)

	minutes of five (in the afternoon)		
18:00	eighteen hundred six (o'clock) (in the evening)	1600 (hours)	eighteen hundred (hours)
>> Remonter à 13:00 >> Début du tableau			
23:00	twenty-three hundred eleven (o'clock) (in the evening)	2300 (hours)	twenty-three hundred (hours)
23:30	twenty-three thirty eleven thirty (in the evening) half past eleven (in the evening)	2330 (hours)	twenty-three thirty (hours)
23:45	twenty-three forty-five eleven forty-five (in the evening) GB & US: a quarter to midnight US: a quarter of midnight	2345 (hours)	twenty-three forty-five (hours)
23:59	twenty-three fifty-nine eleven fifty-nine (in the evening) GB & US: one minute to midnight US: one minute before midnight	2359 (hours)	twenty-three fifty-nine (hours)
23:59:50	twenty-three fifty-nine and fifty seconds eleven fifty-nine and fifty seconds (in the evening) GB & US: ten seconds to midnight US: ten seconds before midnight	2359:50 (hours)	twenty-three fifty-nine (hours) (and) fifty seconds
>> Remonter à 23:00			

>> Retour au début du tableau « Midi, après-midi et soir »

>> Retour au début du tableau « Minuit et matin »

>> Retour au début de la section « Horloge de 24 heures et "l'heure militaire" »

>> Retour à la table des matières

Notes sur l'horloge de 24 heures et « l'heure militaire » :

Les deux tableaux ci-dessus illustrent les points suivants (complémentaires à ceux des sections précédentes de cet article) :

1) Lorsque l'on utilise le « **24-hour clock** » on écrit **deux chiffres pour l'heure et deux chiffres pour les minutes, l'heure étant séparée des minutes** par le signe « : », par exemple « **05:07, 17:48** », sauf pour un **usage militaire**, dans lequel cas les **quatre chiffres** (deux pour l'heure, deux pour les minutes) sont écrits **sans séparateur** et, facultativement, suivis de la mention « **hours** », par exemple « **0507, 1748** » ou « **0507 hours, 1748 hours** ».

Voir aussi à ce sujet l'article sur le « **24-hour clock** » référencé à la fin de cette section.

NB :

a) Certains Britanniques écrivent le signe « . » au lieu du signe « : », bien que ce soit en principe **incorrect** lorsque l'on utilise le système à 24 heures, par exemple « **05.07, 17.48** » au lieu de « **05:07, 17:48** ».

b) La notation « **24:00** » est parfois utilisée au lieu de « **00:00** » dans la **représentation d'une période qui se termine à minuit**, par exemple « **Snack bar open from 10:00 to 24:00** » (en français « **Snack-bar ouvert de 10:00 à 24:00** » ou « **Snack-bar ouvert de 10h à 24h** »).

2) Si l'on ajoute un **nombre de secondes**, celui-ci doit comporter **deux chiffres** précédés par le signe « : » en **usage civil et militaire**, par exemple « **21:16:05** » pour l'**usage civil** et « **2116:05** » pour l'**usage militaire**.

NB : la norme internationale **ISO 8601** définit comme **format étendu** (en anglais « **extended format** ») une notation telle que « **21:16:05** », le **format de base** (en anglais « **basic format** ») étant « **211605** » (sans séparateur entre le nombre de minutes et le nombre de secondes) ; **voir à ce sujet** l'article sur la norme **ISO 8601** référencé à la fin de cette section.

3) On ne fait « **pas** » figurer les mentions « **am** » et « **pm** » lorsque l'on écrit l'heure avec le « **24-hour clock** », que ce soit en version civile ou militaire.

4) Dans le « **24-hour system** », en **usage civil**, on dit l'heure en donnant le **nombre correspondant à l'heure** puis le **nombre de minutes** s'il est **supérieur à zéro**, par exemple « **sixteen fifty** » (pour « **16:50** ») pour l'annonce de l'heure de départ d'un train au Royaume-Uni (par exemple de la gare de Paddington à Londres... voir à ce sujet l'article « **4.50 from Paddington** » dans Wikipedia). Si le **nombre de minutes** est **égal à zéro**, on peut dire simplement « **hundred** » après le nombre correspondant à l'heure, par exemple « **seventeen hundred** » (pour « **17:00** »).

NB : dire l'heure de cette manière paraît assez naturel lorsque qu'on lit l'heure sur un instrument avec affichage numérique dans le système à 24 heures, par opposition, par exemple, à un cadran analogique (avec aiguilles) de 12 heures.

5) Dans la mesure où il peut y avoir ambiguïté pour son interlocuteur, on peut vouloir dire l'heure dans le système à 24 heures comme si l'on utilisait le « **12-hour clock** », en précisant « **in the morning** » (ou « **am** », à prononcer « **ei-em** ») ou « **in the afternoon/evening** » (ou « **pm** », à prononcer « **pi-em** ») si le contexte ne rend pas évidente la partie du jour (de 24 heures) à laquelle on fait référence.

On peut aussi **s'amuser à dire l'heure selon l'usage militaire**, de la manière expliquée aux **points suivants**.

6) En **usage militaire**, on dit **l'heure ronde** en donnant le **nombre correspondant à l'heure** puis le mot « **hundred** » (en français « **cent** ») puis, facultativement, le mot « **hours** » (en français « **heures** »), par exemple « **sixteen hundred** » ou « **sixteen hundred hours** » (pour « **1600** ») et « **twenty hundred** » ou « **twenty hundred hours** » (pour « **2000** »).

7) En **usage militaire**, on dit **l'heure avec des minutes** en ajoutant le **nombre de minutes** après l'heure ronde et avant le mot (facultatif) « **hours** », par exemple « **sixteen fifty** » ou « **sixteen fifty hours** » (pour « **1650** »).

8) En **usage militaire**, si le **nombre correspondant à l'heure et/ou aux minutes** est **inférieur à 10**, on dit explicitement tout « **zero** » (à prononcer « **ziro** ») qui précède le chiffre significatif, par exemple « **zero zero thirty** » ou « **zero zero thirty hours** » (pour « **0030** »), « **zero four hundred** » ou « **zero four hundred hours** » (pour « **0400** »), « **zero four zero nine** » ou « **zero four zero nine hours** » (pour « **0409** ») et « **eighteen zero five** » ou « **eighteen zero five hours** » (pour « **1805** »).

NB : en **langage familier** on dit souvent « **oh** » (à prononcer comme la lettre « **o** ») au lieu de « **zero** », par exemple « **oh six hundred** » ou « **oh six hundred hours** » (pour « **0600** ») et « **oh six oh seven** » ou « **oh six oh seven hours** » (pour « **0607** »).

9) En **usage militaire**, si l'on ajoute un **nombre de secondes**, celui-ci se dit en dernier, par exemple « **seventeen thirty (and) zero five seconds** » ou « **seventeen thirty hours (and) zero five seconds** » (pour « **1730:05** »), la conjonction « **and** » pouvant éventuellement être mentionnée avant le nombre de secondes.

NB : en **usage militaire** on ajoute généralement à l'heure une **lettre** de l'alphabet phonétique de l'OTAN qui identifie le **fuseau horaire**, comme expliqué dans la dernière sous-section de la section suivante de cet article.

Voir aussi les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [24-hour clock](#) (Wikipedia)

>> [ISO 8601 - Times](#) (Wikipedia)

>> [Military Time Overview](#) (Military Connection)

>> [Military Time](#) (OnlineClock.net)

>> [Military Time Clock](#) (militarytime.us)

>> [Military Time](#) (UN Stargate Command)

>> [Retour au début des notes sur l'horloge de 24 heures et « l'heure militaire »](#)

>> [Retour au début de la section « Horloge de 24 heures et "l'heure militaire" »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Fuseaux horaires

Time zones

Lorsque l'on écrit ou dit l'heure, il peut être utile voire indispensable de préciser le **fuseau horaire** (en anglais « **time zone** ») auquel on fait référence. Dans un fuseau horaire donné, l'**heure légale** (en anglais « **legal time** » ou « **civil time** » ou « **legal civil time** ») est définie par rapport au **Temps universel coordonné** (en anglais « **Coordinated Universal Time** »), qui s'abrège en « **UTC** » (une abréviation internationale de compromis, préférée à « **CUT** » pour « **Coordinated Universal Time** » et à « **TUC** » pour « **Temps universel coordonné** »).

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Coordinated Universal Time](#) (Wikipedia)

NB : la prononciation de « **UTC** » en anglais est approximativement « **iou-ti-ci** ».

La référence **UTC** est parfois confondue avec l'heure du fuseau horaire **GMT**, qui est l'abréviation de « **Greenwich Mean Time** » (en français « **heure moyenne de Greenwich** »). Le **méridien de Greenwich** (en anglais « **Greenwich meridian** ») est le **méridien de longitude 0°** (en anglais « **0°-longitude meridian** »), également désigné par l'expression « **premier méridien** » (en anglais « **prime meridian** »), qui passe par l'Observatoire royal de Greenwich, situé dans l'arrondissement de Greenwich dans la partie sud-est de Londres, au Royaume-Uni.

NB : la prononciation de « **Greenwich** » en anglais est approximativement « **grénitch** » et celle de « **GMT** » est approximativement « **dji-em-ti** ».

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Greenwich Mean Time](#) (Wikipedia)

>> [What is the Prime Meridian and why is it in Greenwich?](#) (Royal Museums Greenwich)

>> [g vs j](#) (Anglais pratique)

Le Royaume-Uni est à l'heure du fuseau horaire **GMT** donc à l'heure « **UTC** » lorsqu'il est **à l'heure d'hiver** (en anglais « **on standard time** »), tandis qu'il est en avance d'une heure par rapport à l'heure UTC, soit « **UTC+1** », quand il est **à l'heure d'été** (en anglais « **on summer time** » ou « **on daylight saving time** », cette dernière expression étant parfois réduite à « **on daylight time** »).

NB : l'expression « **daylight saving** » se traduit littéralement en français par « **économie de lumière du jour** ».

Voir la section « Heure d'été, heure d'hiver » de cet article pour du vocabulaire et des exemples relatifs à l'heure d'été et à l'heure d'hiver.

Chaque **fuseau horaire** est caractérisé par son **nom**, son **abréviation** et sa **différence par rapport au Temps universel coordonné (UTC)**. Ces trois attributs peuvent être **spécifiques à l'heure d'hiver ou à l'heure d'été**, par exemple « **Eastern Standard Time (EST) (UTC-5)**, **Greenwich Mean Time (GMT) (UTC)**, **Central European Time (CET) (UTC+1)** » et « **Eastern Daylight Time (EDT) (UTC-4)**, **British Summer Time (BST) (UTC+1)**, **Central European Summer Time (CEST) (UTC+2)** ». Le nom et l'abréviation correspondante peuvent aussi être **génériques** donc sans indication d'heure d'hiver ou d'heure d'été, par exemple « **Eastern Time (ET)** », qui correspond à **UTC-5** pour l'**heure d'hiver** ou à **UTC-4** pour l'**heure d'été**. Ces appellations génériques ne doivent évidemment être utilisées que s'il n'y a aucune ambiguïté concernant la période de l'année à laquelle on fait référence, à savoir la période de l'heure d'hiver ou celle de l'heure d'été.

NB :

1) Les **signes moins (-), plus (+), plus ou moins (±)**, en anglais « **minus (-), plus (+), plus-or-minus (±) signs** », se prononcent approximativement « **maïneusse, pleusse, pleusse or maïneusse** » en anglais.

2) Les **militaires** utilisent une **autre codification** que celle évoquée ci-dessus, comme expliqué plus bas dans cet article.

Voir les caractéristiques de tous les fuseaux horaires dans les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Time Zone Abbreviations – Worldwide List](#) (timeanddate.com)

>> [Time Zones in the United States](#) (timeanddate.com)

>> [Time Zones in Canada](#) (timeanddate.com)

NB : pour des explications relatives à **la ligne de changement de date**, en anglais « **International Date Line (IDL)** », qui sépare les fuseaux horaires **UTC+12** et **UTC-12**, entre lesquels il y a **24 heures de différence**, **voir les articles** auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [International Date Line \(IDL\)](#) (timeanddate.com)

>> [International Date Line - Map and Details](#) (worldatlas.com)

>> [International Date Line](#) (Wikipedia)

>> [Retour au début de la section « Fuseaux horaires »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Expression de l'heure avec un fuseau horaire (usage civil)

Expressing the time with a time zone (civilian usage)

Pour **écrire l'heure** en précisant le **fuseau horaire** concerné, il faut **ajouter son abréviation** à l'heure formulée de l'une des manières expliquées et illustrées plus haut dans cet article. Pour **dire l'heure** en précisant le **fuseau horaire** concerné, on peut **utiliser son abréviation ou son nom**.

Les **tableaux** ci-dessous donnent **quelques exemples d'expression de l'heure en anglais avec précision du fuseau horaire selon l'usage civil**. La position par rapport à l'heure UTC est donnée pour information dans la première colonne des tableaux. Quelques villes sont citées à titre d'exemples dans la dernière colonne des tableaux.

Le **premier tableau** inclut des **heures d'hiver dans l'hémisphère nord** et une **heure d'été dans l'hémisphère sud**, le **second tableau** inclut des **heures d'été dans l'hémisphère nord** et une **heure d'hiver dans l'hémisphère sud** ; le fuseau horaire des Émirats arabes unis (GST) et celui de l'Inde (IST) ont été inclus dans le tableau à titre d'exemples de régions du monde dans lesquelles l'heure est « standard » toute l'année, c'est-à-dire où il n'y a pas d'heure d'été.

(Pour simplifier les tableaux, seules quelques notations de l'heure en anglais ont été utilisées parmi toutes celles qui sont possibles.)

Times with specified time zones (a few examples) (Civilian usage)			
UTC±	Written	Spoken	
		(It's...)	(in...)
UTC-8	4am PST 04:00 PST	four am PST four am Pacific Standard Time	San Francisco (California, USA)
UTC-8	4am PT 04:00 PT	four am PT four am Pacific Time	San Francisco (California, USA)
UTC-5	7am EST 07:00 EST	seven am EST seven am Eastern Standard Time	Miami (Florida, USA)
UTC-5	7am ET 07:00 ET	seven am ET seven am Eastern Time	Miami (Florida, USA)
UTC	12pm GMT 12:00 GMT	twelve pm GMT twelve pm Greenwich Mean Time	London (England, UK)
UTC+1	1pm CET 13:00 CET	one pm GMT one pm Central European Time	Paris (France)
UTC+4	4pm GST 16:00 GST	four pm GST four pm Gulf Standard Time	Dubai (UAE)
UTC+5:30	5:30pm IST 17:30 IST	five thirty pm GMT five thirty pm India Standard Time	Mumbai (India)
UTC+11	11pm AEDT 23:00 AEDT	eleven pm AEDT eleven pm Australian Eastern Daylight Time	Sydney (Australia)

>> [Retour au début du premier tableau d'heures avec fuseaux horaires](#)

>> [Retour au début de la section « Fuseaux horaires »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Times with specified time zones (a few examples) (Civilian usage)			
UTC±	Written	Spoken	
		(It's...)	(in...)
UTC-7	6:30am PDT 06:30 PDT	six thirty am PDT six thirty am Pacific Daylight Time	San Francisco (California, USA)
UTC-7	6:30am PT 06:30 PT	six thirty am PT six thirty am Pacific Time	San Francisco (California, USA)
UTC-4	9:30am EDT 09:30 EDT	ten thirty am EDT ten thirty am Eastern Daylight Time	Miami (Florida, USA)
UTC-4	10:30am ET 10:30 ET	ten thirty am ET ten thirty am Eastern Time	Miami (Florida, USA)

UTC+1	3:30pm BST 15:30 BST	three thirty pm GMT three thirty pm British Summer Time	London (England, UK)
UTC+2	4:30pm CEST 16:30 CEST	four thirty pm GMT four thirty pm Central European Summer Time	Paris (France)
UTC+4	6:30pm GST 18:30 GST	six thirty pm GST six thirty pm Gulf Standard Time	Dubai (UAE)
UTC+5:30	8:00pm IST 20:00 IST	eight pm GMT eight pm India Standard Time	Mumbai (India)
UTC+10	12:30am AEST 00:30 AEST	twelve thirty am AEST twelve thirty am Australian Eastern Standard Time	Sydney (Australia)

>> [Retour au début du second tableau d'heures avec fuseaux horaires](#)

>> [Retour au début de la section « Fuseaux horaires »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Quelques exemples de phrases (civiles) :

Notre prochaine vidéoconférence est prévue pour jeudi à 12:00 EST, 17:00 GMT, 18:00 CET.

... 12h heure de Miami, 17h heure de Londres, 18h heure de Paris.

... midi heure de Miami, dix-sept heures heure de Londres, dix-huit heures heure de Paris.

Our next video conference is scheduled for Thursday at 12:00 EST, 17:00 GMT, 18:00 CET.

... 12pm EST, 5pm GMT, 6pm CET.

... 12:00 Eastern Standard Time, 17:00 Greenwich Mean Time, 18:00 Central European Time.

... 12pm Eastern Standard Time, 5pm Greenwich Mean Time, 6pm Central European Time.

... 12pm Miami time, 5pm London time, 6pm Paris time.

... noon Miami time, five pm London time, six pm Paris time.

... twelve noon Miami time...

NB : avec l'exemple ci-dessus, si toutes les personnes concernées sont bien conscientes que la Floride est à l'heure d'hiver dans la période en question on peut se contenter d'écrire « **12:00 ET** » au lieu de « **12:00 EST** » et de dire « **noon Eastern Time** » au lieu de « **noon Eastern Standard Time** ».

Notre décollage est prévu à 22:30 PDT.

... 22h30 heure de Los Angeles.

... vingt-deux heures trente heure de Los Angeles.

Our takeoff is scheduled for 22:30 PDT.

We are due to take off at 22:30 PDT.

... 10:30pm PDT.

... 22:30 Pacific Daylight Time.

... 10:30pm Pacific Daylight Time.

... 10:30pm Los Angeles time.

... ten thirty pm Los Angeles time.

NB :

a) Avec l'exemple ci-dessus, si toutes les personnes concernées sont bien conscientes que la Californie est à l'heure d'été dans la période en question on peut se contenter d'écrire « **22:30 PT** » au lieu de « **22:30 PDT** » et de dire « **ten thirty pm Pacific Time** » au lieu de « **ten thirty pm Pacific Daylight Time** ».

b) Le nom commun « **takeoff** » est la forme en **anglais américain** de la traduction de « **décollage** », sa forme en **anglais britannique** étant « **take-off** ».

Si le contexte le permet on peut se contenter de faire référence à l'« **heure locale** », en anglais « **local time** », par exemple :

Notre atterrissage est prévu à 08:00 heure locale.

... 8h (du matin) heure locale.

... huit heures (du matin) heure locale.

Our landing is scheduled for 08:00 local time.

We are due to land at 08:00 local time.

... 8am local time.

... eight am local time.

>> [Retour au début des exemples de phrases \(civiles\)](#)

>> [Retour au début de la section « Fuseaux horaires »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Expression de l'heure avec un fuseau horaire (usage militaire)

Expressing the time with a time zone (military usage)

Pour **écrire l'heure militaire** en précisant le **fuseau horaire** concerné, il faut **ajouter son abréviation** à l'heure formulée de la manière expliquée et illustrée plus haut dans cet article. Ladite **abréviation** est **une lettre de l'alphabet**, chacune des lettres correspondant à une position dans l'échelle UTC, à savoir **UTC±x**. La lettre « **Z** » est associée au fuseau **UTC**, les lettres de « **N** » à « **Y** » sont associées respectivement aux fuseaux **UTC-1** à **UTC-12**, celles de « **A** » à « **M** », en omettant le « **J** », sont associées respectivement aux fuseaux **UTC+1** à **UTC+12**.

Pour **dire l'heure militaire** en précisant le **fuseau horaire** concerné, on ne prononce pas la lettre constituant son abréviation mais le **mot correspondant dans l'alphabet phonétique de l'OTAN**, par exemple « **Zulu** » pour « **Z** », « **Alpha** » pour « **A** », « **Mike** » pour « **M** », « **November** » pour « **N** » et « **Yankee** » pour « **Y** ».

NB : la lettre « **J** », dont le nom associé est « **Juliet** » (parfois écrit « **Juliett** »), est utilisée pour indiquer qu'il s'agit de l'« **heure locale** », en anglais « **local time** » ; par exemple « **1850J** » se dit « **eighteen fifty (hours) Juliet** », ce qui correspond en langage non militaire à « **eighteen fifty local time** » ou « **six fifty pm local time** », en français « **dix-huit heures cinquante heure locale** ».

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Military Time Zone Names \(timeanddate.com\)](#)

>> [NATO phonetic alphabet \(Wikipedia\)](#)

>> [Retour au début de la section « Heures militaires avec fuseau horaire »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Le **tableau** ci-dessous donne **quelques exemples d'expression de l'heure en anglais avec précision du fuseau horaire selon l'usage militaire**. La position par rapport à l'heure UTC est donnée pour information dans la première colonne des tableaux.

Times with specified time zones (a few examples) (Military usage)		
UTC±	Written	Spoken (It's...)
UTC-12	0000Y	(zero zero zero) zero hundred (hours) Yankee
UTC-8	0400U	zero four hundred (hours) Uniform
UTC-5	0700R	zero seven hundred (hours) Romeo
UTC	1200Z	twelve hundred (hours) Zulu
UTC+1	1300A	thirteen hundred (hours) Alpha
UTC+4	1600D	sixteen hundred (hours) Delta
UTC+8	2000H	twenty hundred (hours) Hotel
UTC+11	2300L	twenty-three hundred (hours) Lima
UTC+12	0000M	(zero zero zero) zero hundred (hours) Mike

[>> Retour au début du tableau d'heures militaires avec fuseaux horaires](#)

[>> Retour au début de la section « Heures militaires avec fuseau horaire »](#)

[>> Retour au début de la section « Fuseaux horaires »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Quelques exemples de phrases (militaires) :

Briefing à 0600J ; début de l'exercice à 0700J.

... zéro six heures Juliet ; ... zéro sept heures Juliet.

Briefing at 0600J; start of exercise at 0700J.

... zero six hundred (hours) Juliet; ... zero seven hundred (hours) Juliet.

Notre HPA (heure probable d'arrivée) est 1530Z.

... quinze heures trente Zulu.

Our ETA (estimated time of arrival) is 1530Z.

... fifteen thirty (hours) Zulu.

NB :

a) Les noms de fuseaux horaires dans les exemples en français ci-dessus sont écrits et dits en anglais pour respecter la norme de l'OTAN (qui est utilisée non seulement par les militaires mais aussi par les services de secours, les radioamateurs, etc.) mais on dit souvent « **Zoulou** » en français pour le fuseau horaire « **Z** ».

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Alphabet phonétique de l'OTAN \(Wikipédia\)](#)

b) Les deux exemples ci-dessus peuvent être **transposés en langage civil** comme suit :

Briefing à 06:00, heure locale ; début de l'exercice à 07:00, heure locale.
... six heures (du matin), heure locale ; ... sept heures (du matin), heure locale.
Briefing at 06:00 local time; start of exercise at 07:00 local time.
... 6am local time; ... 7am local time.
... six (am) local time; ... seven (am) local time.

Notre heure probable d'arrivée est 15:30 GMT.
... quinze heures trente GMT.
Our estimated time of arrival is 15:30 GMT.
... 3:30pm GMT.
... fifteen thirty GMT.
... three thirty pm GMT.

Rappel : l'abréviation « **GMT** » se prononce approximativement « **dji-em-ti** » en anglais.

c) La traduction rigoureuse de la locution « **estimated time of arrival** », souvent abrégée en « **ETA** » (à prononcer approximativement « **i-ti-eï** » en anglais) est « **heure d'arrivée estimée** » ou « **heure estimée d'arrivée** » mais c'est « **heure probable d'arrivée** » qui a été utilisée dans le dernier exemple en langage militaire ci-dessus, afin d'avoir une abréviation en français reconnue par l'OTAN, à savoir « **HPA** », à mettre en face de « **ETA** » !

>> [Retour au début des exemples de phrases \(militaires\)](#)

>> [Retour au début de la section « Fuseaux horaires »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Décalage horaire

Time difference, jet lag

Lorsque l'expression « **décalage horaire** » a le sens de « **différence d'heures** », par exemple entre deux lieux, elle se traduit en anglais par « **time difference** ».

Lorsque l'expression « **décalage horaire** » a le sens de « **sensation de fatigue ou autre désagrément généralement consécutif à un voyage en avion** » entre deux lieux situés dans des fuseaux horaires différents (et plutôt très éloignés l'un de l'autre) elle se traduit en anglais par « **jet lag** » (qui est parfois écrit avec un trait d'union : « **jet-lag** »).

NB : le mot anglais « **lag** » peut signifier « **décalage** » ou « **retard** » en français selon le contexte ; le mot anglais « **jet** » (raccourci de « **jet plane** ») signifie « **avion à réaction** » dans l'expression « **jet lag** », qui peut donc se transposer en français par « **décalage horaire consécutif à un voyage en avion à réaction** » ; on peut également souffrir du décalage horaire si l'on voyage en avion à hélices (en anglais « **propeller plane** ») !

L'expression « **souffrir du décalage horaire** » peut se traduire en anglais par « **to suffer from jet lag** » ou par « **to be jet-lagged** ».

Exemples :

Le décalage horaire entre Paris et Londres est d'une heure.
Il y a un décalage (horaire) d'une heure entre Paris et Londres.
The time difference between Paris and London is one hour.
There's a time difference of one hour between Paris and London.
There's a one-hour time difference...

En raison du décalage horaire on gagne une heure lorsqu'on voyage de France au Royaume-Uni mais on perd une heure dans le sens opposé.

Due to the time difference you gain an hour when you travel from France to the United Kingdom, but you lose an hour in the opposite direction.

Le décalage horaire entre les fuseaux horaires M(ike) (UTC+12) et Y(ankee) (UTC-12) est de 24 heures.

Il y a un décalage horaire de 24 heures entre les fuseaux horaires M(ike) (UTC+12) et Y(ankee) (UTC-12).

The time difference between the M(ike) (UTC+12) and Y(ankee) (UTC-12) time zones is 24 hours.

There's a time difference of 24 hours between the M(ike) (UTC+12) and Y(ankee) (UTC-12) time zones.

There's a 24-hour time difference between the M(ike) (UTC+12) and Y(ankee) (UTC-12) time zones.

NB : « 24-hour » dans l'exemple en anglais ci-dessus a la valeur d'un adjectif donc « hour » est au singulier ; il serait incorrect d'écrire (ou de dire) « a 24-hours time difference ».

À mon retour de Los Angeles j'ai été fatigué(e) pendant trois jours à cause du décalage horaire.

When I got back from Los Angeles I was tired for three days because of jet lag.

... because I was jet-lagged.

Je me suis réveillé(e) à trois heures du matin parce que je souffre du décalage horaire.

I woke up at three o'clock in the morning because I'm suffering from jet lag.

... because I'm jet-lagged.

Les expressions « **être en avance de x heures sur [nom de lieu]** » et « **être en retard de x heures sur [nom de lieu]** » peuvent se traduire en anglais respectivement par « **to be ahead of [place name] by x hours** » ou « **to be x hours ahead of [place name]** » et « **to be behind [place name] by x hours** » ou « **to be x hours behind [place name]** ».

Exemples :

Paris est en avance d'une heure sur Londres.

Paris is ahead of London by one hour.

Paris is one hour ahead of London.

Washington est en retard de six heures sur Bruxelles.

Washington is behind Brussels by six hours.

Washington is six hours behind Brussels.

Olympia, la capitale de l'État de Washington, est en retard de trois heures sur Washington, DC, la capitale des États-Unis.

Olympia, the capital of the State of Washington, is behind Washington, DC, the capital of the United States, by three hours.

Olympia, the capital of the State of Washington, is three hours behind Washington, DC...

NB : comme illustré par les exemples ci-dessus, on dit bien « to be ahead of [place name] **by** x hours » et « to be behind [place name] **by** x hours », **pas** « to be ahead of [place name] **of** x hours » et « to be behind [place name] **of** x hours ».

Le **site très utile** auquel conduit le lien ci-dessous donne **l'heure locale dans un grand nombre de villes dans le monde** :

>> [The World Clock](http://timeanddate.com) (timeanddate.com)

(Vous pourrez choisir une région particulière du monde ou seulement les capitales grâce aux liens qui suivent la mention « **Popular lists** » ; vous pourrez aussi restreindre ou étendre la liste grâce au menu « **Cities shown** » et trier la liste selon divers critères grâce au menu « **Sort by** ».)

On peut évidemment souffrir (un peu !) du **décalage horaire** suite au **changement d'heure**, en anglais « **time change** », lorsque l'on passe de l'heure d'hiver à l'heure d'été ou inversement ; dans ce cas on ne parle « **pas** » de « **jet lag** » mais de « **time difference** » ; par exemple :

Il me faut quelques jours pour récupérer du décalage horaire après le changement d'heure au printemps.

I need a few days to recover from the time difference after the time change in spring.

Voir la section suivante de cet article pour du vocabulaire et des exemples relatifs à l'**heure d'été** et à l'**heure d'hiver**.

>> [Retour au début de la section « Décalage horaire »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Heure d'été, heure d'hiver

Summer time (GB) / Daylight saving time (US), standard time

On traduit « **heure d'été** » par « **summer time** » en **anglais britannique** et par « **daylight saving time** » (qui peut être représenté par son abbréviation « **DST** » et qui est souvent raccourci en « **daylight time** ») en **anglais américain** ; « **heure d'hiver** » (ou « **heure normale** ») se traduit en **anglais britannique et américain** par « **standard time** » (parfois appelé « **normal time** »).

L'expression « **être à l'heure d'été** » se traduit en **anglais britannique** par « **to be on summer time** » et en **anglais américain** par « **to be on daylight saving time** » ; « **être à l'heure d'hiver** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **to be on standard time** ».

NB :

1) On peut également utiliser l'expression « **summer time** » en **anglais américain** pour traduire « **heure d'été** » mais c'est « **daylight saving time** » (ou « **daylight time** ») qui est employé dans le nom de fuseaux horaires. De même on peut également utiliser l'expression « **winter time** » pour traduire « **heure d'hiver** » en **anglais britannique et américain** mais c'est « **standard time** » qui est employé dans le nom de fuseaux horaires.

2) Comme on peut le constater sur le site timeanddate.com, le nom de certains fuseaux horaires comporte « **Summer Time** », comme par exemple pour le Brésil, le Chili, l'Île de Pâques, l'Europe centrale, le Royaume-Uni, tandis que pour d'autres fuseaux horaires le nom comporte « **Daylight (Saving) Time** », comme par exemple pour l'Amérique du Nord, l'Australie, les Îles Caïmans, Israël, la Nouvelle-Zélande.

3) Comme mentionné plus haut dans cet article, l'expression « **daylight saving** » se traduit littéralement en français par « **économie de lumière du jour** ».

4) Il ne faut pas confondre « **summer time** » et « **winter time** », qui signifient respectivement « **heure d'été** » et « **heure d'hiver** », avec « **summertime** » et « **wintertime** », qui sont synonymes de « **summer** » et de « **winter** » respectivement et qui signifient donc « **été** » et « **hiver** ».

Les expressions « **le passage à l'heure d'été** » et « **passer à l'heure d'été** » se traduisent en **anglais britannique** respectivement par « **the switch to summer time** » et « **to switch to summer time** » et en **anglais américain** respectivement par « **the switch to daylight saving time** » et « **to switch to daylight saving time** ».

Pour « **le passage à l'heure d'été** » on dit aussi en **anglais britannique** « **the start of summer time** » et en **anglais américain** « **the start of daylight saving time** », soit littéralement en français « **le début de l'heure d'été** ».

Les expressions « **le passage à l'heure d'hiver** » et « **passer à l'heure d'hiver** » se traduisent en **anglais britannique et américain** respectivement par « **the switch to standard time** » et « **to switch to standard time** » ; les expressions « **le retour à l'heure d'hiver** » et « **revenir à l'heure d'hiver** » (ou « retourner à l'heure d'hiver ») se traduisent en **anglais britannique et américain** respectivement par « **the switch back to standard time** » et « **to switch back to standard time** ».

Pour « **le passage/retour à l'heure d'hiver** » on dit aussi en **anglais britannique** « **the end of summer time** » et en **anglais américain** « **the end of daylight saving time** », soit littéralement en français « **la fin de l'heure d'été** ».

Exemples :

Quand passons-nous à l'heure d'été cette année ?

GB: When do we switch to summer time this year?

GB: When does summer time start this year?

GB: When is the start of summer time this year?

US: When do we switch to daylight saving time this year?

US: When does daylight saving time start this year?

US: When is the start of daylight saving time this year?

Quand passons-nous à l'heure d'hiver cette année ?

Quand revenons-nous à l'heure d'hiver cette année ?

GB & US: When do we switch to standard time this year?

GB & US: When do we switch back to standard time this year?

GB: When does summer time end this year?

GB: When is the end of summer time this year?

US: When does daylight saving time end this year?

US: When is the end of daylight saving time this year?

Au passage à l'heure d'été on avance d'une heure.

GB: When switching to summer time you go forward by one hour.

GB: At the start of summer time you go forward by one hour.

US: When switching to daylight saving time you go forward by one hour.

US: At the start of daylight saving time you go forward by one hour.

Au retour à l'heure d'hiver on recule d'une heure.

GB & US: When switching back to standard time you go back by one hour.

GB: At the end of summer time you go back by one hour.

US: At the end of daylight saving time you go back by one hour.

Au retour à l'heure d'hiver on récupère l'heure perdue au passage à l'heure d'été.

GB: When switching back to standard time you recover the hour lost at the start of summer time.

US: When switching back to standard time you recover the hour lost at the start of daylight saving time.

NB :

a) En **anglais américain** il y a un **procédé mnémotechnique** (en anglais « mnemonic device » ou « mnemonic ») qui permet de se rappeler la bonne association entre l'avance ou le recul d'une heure et la période de l'année concernée :

> **spring forward, fall back**

La version suivante est plus explicite donc plus efficace :

> **in the spring we spring forward, in the fall we fall back**

La première locution peut se traduire littéralement par « **bondir en avant, tomber en arrière** » ou « **bond en avant, chute en arrière** », ce qui n'a rien de mnémotechnique en français ! Cela marche cependant très bien en anglais puisque « **spring** » signifie aussi « **printemps** » et « **fall** » signifie aussi « **automne** » (en **anglais américain** certes mais la plupart des Britanniques savent que le mot « **fall** » est équivalent à leur « **autumn** » donc le procédé mnémotechnique peut fonctionner pour eux aussi !)

La seconde locution peut se traduire littéralement par « **au printemps nous bondissons en avant, en automne nous tombons en arrière** ».

b) Le changement d'heure ne se produit pas nécessairement à la même date dans tous les pays concernés ; par exemple :

La France repasse à l'heure d'hiver une semaine avant la Floride cette année donc pendant une semaine nous serons en avance sur vous de cinq heures au lieu de six.

France is switching back to standard time one week before Florida this year, so for a week we'll be ahead of you by five hours instead of six.

>> [Retour au début de la section « Heure d'été, heure d'hiver »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Vocabulaire et exemples complémentaires

Complementary vocabulary and examples

NB : dans les exemples ci-dessous les **heures** sont généralement écrites telles qu'elles peuvent être **dites**, puisqu'il s'agit de phrases pouvant être utilisées dans une **conversation** ; par ailleurs, afin que les exemples ne soient pas trop « lourds », ceux-ci n'illustrent pas toutes les formulations possibles des heures citées ; pour revoir les formes numériques et plus de possibilités de formulation des **heures en anglais**, reportez-vous aux **tableaux et explications des sections précédentes de cet article**.

Rappel : en anglais « **am** » se prononce « **eï-em** » et « **pm** » se prononce « **pi-em** ».

Quelques questions (et quelques réponses) :

Quelle heure est-il ?

What time is it?

informal: What's the time?

Il est huit heures.

It's eight.

It's eight o'clock.

NB : il ne faut pas confondre la question « What is **the time?** / What's **the time?** », en français « Quelle **heure** est-il ? », pour répondre à laquelle on doit généralement consulter un instrument qui indique l'heure, et la question « What is **time?** / What's **time?** » (sans l'article « the »), en français « Qu'est-ce que **le temps** ? », pour répondre à laquelle on doit généralement faire appel à des notions de science physique ou de philosophie !

Avez-vous l'heure ?

GB & US: Do you have the time?

GB: Have you got the time?

Oui, (j'ai) neuf heures cinq.

GB & US: Yes, (I have) five past nine.

GB: Yes, (I've got) five past nine.

NB : il ne faut pas confondre « Do you have **the time?** / Have you got **the time?** », en français « Avez-vous **l'heure** ? », et « Do you have **time?** / Have you got **time?** » (sans l'article « the ») ou « Do you have **some time?** / Have you got **some time?** », en français « Avez-vous **le temps** ? » ou « Avez-vous **du temps** ? ».

Quelle heure avez-vous ?

GB: What time do you make it?

US: What time do you have?

(J'ai) neuf heures et demie.

GB: (I make it) nine thirty.

GB: (I make it) half past nine.

US: (I have) nine thirty.

US: (I have) half past nine.

Pouvez-vous me donner l'heure ?

Pouvez-vous m'indiquer l'heure ?

Can you give me the time?

Oui, je le peux ! Il est dix heures vingt.

GB & US: Yes, I can! It's ten twenty.

GB & US: Yes, I can! It's twenty past ten.

US: Yes, I can! It's twenty after ten.

Pourriez-vous me dire quelle heure il est ?

Could you tell me what time it is?

Oui, je le pourrais, si je portais une montre et si je n'avais pas laissé mon téléphone chez moi !

Yes, I could, if I was wearing a watch and if I hadn't left my phone at home!

Pouvez-vous me dire l'heure, s'il vous plaît ?

Can you tell me the time, please?

Certainement ! Il est onze heures moins quatre.

GB & US: Certainly! It's four minutes to eleven.

US: Certainly! It's four minutes of eleven.

NB : dans la locution verbale « **to tell someone the time** », utilisée dans l'exemple ci-dessus, le verbe « **to tell** » (formes au passé : « **told** ») a le sens de « **dire** », tandis que dans les locutions « **to tell the time** » (en **anglais britannique**) et « **to tell time** » (en **anglais américain**), utilisées dans l'exemple ci-dessous, il a le sens de « **lire, déchiffrer** ».

Vous devriez savoir lire l'heure en anglais maintenant !

GB: You should be able to tell the time in English now!

US: You should be able to tell time in English now!

>> [Retour au début de la sous-section « Quelques questions \(et quelques réponses\) »](#)

>> [Retour à la table des matières \(section « Vocabulaire et exemples complémentaires »\)](#)

À quelle heure est-ce que ça s'est produit ?

At what time did it happen?

informal: What time did it happen?

À cinq heures du matin.

At five o'clock in the morning.

At five am.

À quelle heure la réunion commence-t-elle ?

At what time does the meeting start?

informal: What time does the meeting start?

À quatorze heures.

At two pm.

Et à quelle heure est-il prévu qu'elle finisse ?

And at what time is it scheduled to end?

informal: And what time is it scheduled to end?

À dix-huit heures trente.

At six thirty pm.

(Ne vous inquiétez pas, il y aura une pause café (ou thé) de trente minutes !)

(Don't worry, there'll be a thirty-minute coffee (or tea) break!)

À quelle heure ?

At what time?

informal: What time?

À seize heures.

At four pm.

À quelle heure est votre vol ?

Quelle est l'heure de votre vol ?

At what time is your flight?

informal: What time is your flight?

informal: What's the time of your flight?

À vingt-deux heures.

At ten pm.

NB : il ne faut pas confondre « **the time of a flight** », en français « **l'heure d'un vol** », avec « **the flight time** » (ou « **the flight duration** »), en français « **le temps de vol** » (au sens de « **la durée du vol** »).

NB : les cinq derniers exemples de questions ci-dessus illustrent le fait que dans une interrogation de la forme « **At what time...?** » la préposition « **At** » **peut être omise en anglais familier** donc la question peut être réduite à « **What time...?** ».

>> Remonter dans la sous-section « Quelques questions (et quelques réponses) »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Heures précises, approximatives, estimées, prévues :

Pouvez-vous me donner **l'heure exacte** ?

Can you give me **the exact time**?

Il est exactement neuf heures vingt-sept.

GB & US: **It's exactly** nine twenty-seven.

GB & US: It's exactly twenty-seven minutes past nine.

US: It's exactly twenty-seven minutes after nine.

Il est actuellement dix-heures et demie et il n'est toujours pas là !

It's now half past ten, and he's still not here!

Elle est arrivée **à l'heure**. En fait, elle est toujours à l'heure !

... elle est toujours **ponctuelle** !

She arrived **on time**. Actually, she's always on time!

... she's always **punctual**!

NB :

a) Les mots « **actuellement** » et « **actually** » sont des **faux amis**, comme expliqué et abondamment illustré par d'autres exemples dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [actuellement vs actually](#)

b) La locution « **être toujours à l'heure** », qui peut s'appliquer à une personne aussi bien qu'à un instrument qui donne l'heure, par exemple une montre, peut se traduire en anglais par « **to be a good timekeeper** », son contraire étant « **to be a bad timekeeper** » ou « **to be a poor timekeeper** », ce qui peut être traduit en français par « **ne pas être souvent à l'heure** » ou « **être souvent en retard** ».

c) Le mot « **timekeeper** » peut aussi être traduit en français par « **chronométrateur** » ou « **chronométratrice** », par exemple dans un contexte sportif ; il peut également désigner une « **personne qui assure le respect de l'horaire** », par exemple au cours d'une réunion.

L'avion a décollé **à l'heure**.

L'avion a décollé **juste à l'heure**.

The plane took off **on time**.

The plane took off **just on time**.

NB :

a) La locution « **just in time** » (à ne pas confondre avec « **just on time** » utilisée dans l'exemple ci-dessus) se traduit en français par « juste à temps » ; par exemple :

Je suis arrivé(e) à la gare **juste à temps** pour attraper mon train, qui est parti **juste à l'heure**.

I arrived at the station **just in time** to catch my train, which left **just on time**.

Dans cette usine nous appliquons la méthodologie de production « Juste à temps (JAT) ».

In this factory we apply the "Just-in-time (JIT)" production methodology.

b) L'expression « **L'heure, c'est l'heure !** » peut être traduite en anglais par « **On time is on time!** », qui pourrait éventuellement correspondre aussi à l'expression familière « **Avant l'heure, c'est pas l'heure ; après l'heure, c'est plus l'heure !** », qui peut se décrire en anglais par « **Before the right time is too early; after the right time is too late!** ».

(La locution « **the right time** » signifie ici « la bonne heure » au sens de « l'heure prévue »;; voir à ce propos la sous-section « Bonne heure, mauvaise heure » de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires » de cet article.)

c) L'expression « **à la 25ème heure** » au sens de « **trop tard** » peut être traduite en anglais par « **at the 25th hour** », qui a donc le sens de « **too late** ».

(Le titre du roman de Constantin Virgil Gheorghiu, paru en 1949, « **La Vingt-cinquième heure** », qui est aussi le titre de son adaptation au cinéma par Henri Verneuil en 1967, a été traduit en anglais par « **The Twenty-fifth Hour** » ; le titre du film de Spike Lee de 2002 « **25th Hour** » a été traduit en français par « **La 25ème heure** ».)

Il est arrivé **pile à l'heure**.

He arrived **on the dot**.

Soyez là **à quatorze heures pile !**

Be there **at two pm on the dot!**

Be there **at two pm sharp!**

Soyez là **à quatorze heures précises !**

Soyez là **à quatorze heures précisément !**

Soyez là **à quatorze heures ponctuellement !**

Be there **promptly at two pm!**

Be there **precisely at two pm!**

Be there **punctually at two pm!**

NB : les formulations « **at [...] on the dot** » et « **at [...] sharp** » sont utilisées plutôt dans le **langage familier**, tandis que « **promptly at [...]** », « **precisely at [...]** » et « **punctually at [...]** » sont utilisées plutôt dans le **langage soutenu**.

>> Retour au début de la sous-section « Heures précises, approximatives, estimées, prévues »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Nous sommes parti(e)s **peu après** minuit et sommes arrivé(e)s **peu avant** huit heures du matin.

... **quelques minutes après** minuit... **quelques minutes avant** huit heures du matin.

We left **shortly after** midnight and arrived **shortly before** eight am.

... **a few minutes after** midnight... **a few minutes before** eight am.

Il était une heure du matin **passée** quand nous avons fini la discussion !

It was **past** one o'clock in the morning when we finished the discussion!

NB : en anglais britannique familier on peut également utiliser la préposition « gone », par exemple « it was gone midnight, it was gone one o'clock, etc. ».

Il est **presque** neuf heures et quart donc commençons la réunion sans attendre plus longtemps les retardataires.

Il est **près de** neuf heures et quart...

It's **almost** a quarter past nine, so let's start the meeting without waiting any longer for the latecomers.

It's **close to** a quarter past nine...

Nous déjeunerons **vers** treize heures.

... **à** treize heures **environ**.

... **aux environs de** treize heures.

We'll have lunch **at about** one (pm).

... **around** one (pm).

... **round about** one (pm).

NB :

a) Pour traduire « vers [heure] » ou « à [heure] environ » ou encore « aux environs de [heure] » on peut utiliser « **at about** [time] » ou « **around** [time] » ou « **round about** [time] » mais **ni** « **at around** [time] » **ni** « **at round about** [time] ».

b) Dans le titre « 'Round Midnight » du morceau de jazz, devenu un standard, composé par Thelonious Monk en 1944, l'apostrophe qui apparaît en tête indique qu'il s'agit d'une contraction, à savoir celle de « **Around** Midnight » ; dans le titre « 'Round about Midnight » de l'album célèbre de Miles Davis sorti en 1957, l'apostrophe du titre du fameux morceau de Thelonious Monk, repris dans l'album, a été conservé bien que l'on dise dans la langue courante « **round about** midnight », **pas** « **around about** midnight » ! Quoi qu'il en soit, ces deux titres peuvent être traduits en français par « Autour de minuit » ou « Aux environs de minuit », CQFD !

(Puisqu'on parle de musique on peut aussi citer le titre « After Midnight », en français « Après minuit », de la chanson de J.J. Cale de 1966, reprise par Eric Clapton dans son album « After Midnight » sorti en 1970.)

c) Il ne faut pas confondre l'adverbe « **round about** », en français « environ, aux environs de, à peu près », avec le nom commun anglais britannique « **roundabout** » (sans espace), en français « rond-point », qui se traduit en anglais américain par « traffic circle » ou « rotary ».

d) Les expressions du langage familier « it's about time... » et « it's high time... » (suivies d'un sujet et d'un verbe au « simple past ») se traduisent en français respectivement par « il serait temps que... » et « il est grand temps que... » ; l'expression plus courte « it's time... » (suivie d'un sujet et d'un verbe au « simple past ») peut se traduire en français par « il est temps que... » ; par exemple :

Il serait temps qu'il publie son rapport.

Il est grand temps qu'il publie son rapport.

Il est temps qu'il publie son rapport.

It's about time he published his report.

It's high time he published his report.

It's time he published his report.

En **anglais familier** on peut utiliser le suffixe « **ish** » pour véhiculer la notion d'« **heure approximative** », en anglais « **approximate time** » ; par exemple :

J'y serai **aux environs de** onze heures.

I'll be there **at** eleven**ish**.

Retrouvons-nous au restaurant **vers** midi.

Let's meet at the restaurant **at** noon**ish**.

NB :

a) Bien que « **ish** » et « **around** » correspondent à la même notion, la formulation plutôt redondante « **around [...]**ish » est souvent employée, par exemple « **around elevenish, around noonish** ».

b) Le suffixe « **ish** » peut également s'appliquer à un âge, par exemple « **He's fortyish.** », en français « **Il a environ quarante ans.** ».

Les locutions « **pas plus tard que** » et « **pas plus tôt que** » se traduisent en anglais respectivement par « **no later than** » et « **no earlier than** » ; les locutions « **au plus tard** » et « **au plus tôt** » se traduisent en anglais respectivement par « **at the latest** » et « **at the earliest** » ; par exemple :

Soyez là **pas plus tard que** vingt heures.

... à vingt heures **au plus tard**.

... **avant** vingt heures.

Be there **no later than** eight pm.

... **at** eight pm **at the latest**.

... **before** eight pm.

Nous avons prévu de partir de bonne heure mais **pas plus tôt que** huit heures (du matin).

... à huit heures (du matin) **au plus tôt**.

... **après** huit heures (du matin).

We've planned to leave early but **no earlier than** eight (am).

... **at** eight (am) **at the earliest**.

... **after** eight (am).

NB : voir plus bas dans cette sous-section des exemples de cas où le verbe « **prévoir** » se traduit en anglais par « **to schedule** », généralement en référence à un horaire.

Le terme « **d'ici** » au sens de « **avant... (au plus tard)** » peut se traduire en anglais par « **by** » ; par exemple :

Ne vous inquiétez pas, nous arriverons d'ici dix-neuf heures trente !

Don't worry, we'll be there **by** seven thirty pm.

>> Remonter dans la sous-section « Heures précises, approximatives, estimées, prévues »

>> Retour au début de la sous-section « Heures précises, approximatives, estimées, prévues »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

La locution « **heure d'arrivée estimée** » (ou « **heure estimée d'arrivée** ») se traduit en anglais par « **estimated time of arrival** », souvent abrégée en « **ETA** » (à prononcer approximativement « **i-ti-eï** » en anglais) ; par exemple :

D'après le commandant de bord, notre heure d'arrivée estimée est six heures trente du matin, heure locale.

According to the captain, our estimated time of arrival is six thirty am, local time.
... our ETA is six thirty am, local time.

De même la locution « **heure de départ estimée** » (ou « **heure estimée de départ** ») se traduit en anglais par « **estimated time of departure** », souvent abrégée en « **ETD** » (à prononcer approximativement « **i-ti-di** » en anglais) ; par exemple :

On vient de nous informer que la nouvelle heure de départ estimée est vingt-et-une heures !
We've just been informed that the new estimated time of departure is nine pm!

... the new ETD is nine pm!

L'abréviation « **ETD** » peut également correspondre à « **estimated time of death** », en français « **heure estimée du décès** » ; par exemple :

Il nous donnera une heure estimée du décès après l'autopsie.

He'll give us an estimated time of death after the autopsy.
... an ETD after the autopsy.

Lorsqu'une **heure** estimée est **prévue par un horaire** (plus ou moins officiel) on peut faire référence à cette heure en utilisant le verbe « **to schedule** » (en français « **prévoir, programmer** »), souvent utilisé à la forme passive ; par exemple :

Le départ de mon train est prévu pour dix-huit heures.

The departure of my train is scheduled for six pm.
My train is scheduled to leave at six pm.

La prochaine marée haute est prévue pour cinq heures trente-deux du matin.

The next high tide is scheduled for five thirty-two am.

Mon discours est prévu pour onze heures.

Il est prévu que je fasse mon discours à onze heures.

My speech is scheduled for eleven (o'clock).
I'm scheduled to make my speech at eleven (o'clock).

NB :

a) D'autres exemples d'emploi du verbe « **to schedule** » sont donnés dans la sous-section « Quelques exemples de phrases (civiles) » de la section « Fuseaux horaires » de cet article.

b) Les mots « **schedule** » et « **scheduled** » se prononcent approximativement « **schedioul** » et « **schedioulde** » en **anglais britannique**, « **skedioul** » et « **skedioulde** » en **anglais américain**.

c) Comme illustré par un exemple plus haut dans cette sous-section, le verbe « **prévoir** » peut aussi se traduire en anglais par « **to plan** » (formes au passé : « **planned** »).

d) Les termes « **heure d'arrivée, heure de départ** » se traduisent en anglais par « **time of arrival, time of departure** » ou par « **arrival time, departure time** ».

e) Le terme « **marée basse** » se traduit en anglais par « **low tide** ».

L'expression « **à toute heure** » (au sens de « **à n'importe quelle heure** » ou « **n'importe quand** ») peut se traduire en anglais par « **anytime** », qui est une forme raccourcie de « **at any time** » et qui peut être écrite « **any time** » en **anglais britannique** ; on peut aussi utiliser l'expression « **at all times** » ; par exemple :

Vous pouvez m'appeler à toute heure.

... à n'importe quelle heure.

You can call me anytime.

You can call me at all times.

Vous pourrez nous joindre n'importe quand à partir de seize heures.

You'll be able to reach us anytime from four pm.

L'expression « **anytime now** » est souvent employée dans le sens de « **d'ici peu** » ou « **d'un moment à l'autre** » ; par exemple :

Le président va s'exprimer d'ici peu.

... va s'exprimer d'un moment à l'autre.

The president is going to speak anytime now.

NB : L'expression « **anytime soon** » peut être traduite en français par « **de sitôt** » ou « **bientôt** » et s'emploie surtout dans des phrases négatives ou interrogatives, souvent de manière ironique ; par exemple :

Le projet ne sera pas achevé de sitôt.

The project won't be completed anytime soon.

Pensez-vous que le train va arriver bientôt ?

Do you think the train will arrive anytime soon?

>> Remonter dans la sous-section « Heures précises, approximatives, estimées, prévues »

>> Retour au début de la sous-section « Heures précises, approximatives, estimées, prévues »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Bonne heure, mauvaise heure :

La locution « **la bonne heure** » au sens de « **l'heure exacte prévue** » ou simplement « **l'heure exacte** » peut se traduire en anglais par « **the right time** » ; par exemple :

Je ne suis pas arrivé(e) à la bonne heure pour mon rendez-vous.

... à l'heure exacte prévue pour...

I didn't arrive at the right time for my appointment.

... at the exact scheduled time for...

Pouvez-vous me donner la bonne heure, s'il vous plaît ?

... l'heure exacte...

Can you give me the right time, please?

... the exact time...

La locution « **une bonne heure** » au sens de « **une heure qui convient** » peut se traduire en anglais par « **a good time** » ; par exemple :

Est-ce qu'une heure de l'après-midi est une bonne heure pour notre rendez-vous pour déjeuner ?

Is one pm a good time for our lunch appointment?

Ce n'est pas une bonne heure pour prendre la route vers le sud.

This is not a good time to set off on the road south.

La locution « **a good time** » peut également être traduite, dans un sens moins précis que « une bonne heure », par « **un bon moment** » ; par exemple :

Est-ce un bon moment pour vous en parler ?

Est-ce une bonne heure...

Is this a good time to talk to you about it?

NB :

a) La locution « **a good time** » peut également signifier « **un bon moment** » au sens de « un moment agréable » ; par exemple :

Passez un bon moment !

Passez un moment agréable !

Have a good time!

Have a pleasant time!

b) La locution « **À la bonne heure !** » au sens de « **Bonne nouvelle !** » ou « **Tant mieux !** » peut se traduire en anglais par « **Good news!** » ou « **Good!** » ou encore « **Great!** » ; par exemple :

— Nous finirons la réunion à l'heure.

— À la bonne heure !

— Bonne nouvelle !

— We'll finish the meeting on time.

— Good news!

c) La locution « **de bonne heure** » au sens de « **tôt** » peut se traduire en anglais par « **early** » ; par exemple :

Il a fait l'effort exceptionnel d'arriver de bonne heure ce matin !

He made an exceptional effort to arrive early this morning!

d) Le terme « **bonne heure** » est parfois utilisé comme traduction de « **happy hour** », qui se traduit littéralement en français par « **heure heureuse** » ou « **heure de bonheur** » mais qui s'utilise en général dans sa version originale pour désigner une période d'une heure (ou plus) pendant laquelle certains établissements vendent les consommations à des prix réduits. (La « **happy hour** » est pratiquée aussi par des commerces autres que des débits de boissons pour désigner une période limitée de réduction de prix.)

e) Le mot « **bonheur** » peut se traduire en anglais, selon le contexte par « **happiness** » ou « **pleasure** » ; par exemple :

Je vous souhaite beaucoup de bonheur (pendant la « **happy hour** » !).

I wish you much happiness (during the happy hour!).

C'est un vrai bonheur de travailler avec elles/eux.

It's a real pleasure to work with them.

Voir aussi la sous-section « Cas où "heure" se traduit par "hour" » de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires » de cet article.

>> [Retour au début de la sous-section « Bonne heure, mauvaise heure »](#)

>> [Retour à la table des matières \(section « Vocabulaire et exemples complémentaires »\)](#)

La locution « **une mauvaise heure** » au sens de « **pas l'heure exacte prévue** » peut se traduire en anglais par « **a wrong time** » ; par exemple :

Vous avez dû noter une mauvaise heure pour la réunion.
You must have noted down a wrong time for the meeting.

La locution « **une mauvaise heure** » au sens de « **une heure qui ne convient pas** » peut se traduire en anglais par « **a bad time** » ; par exemple :

Est-ce une mauvaise heure pour vous appeler ?
Is this a bad time to call you?

C'est une mauvaise heure pour partir du bureau.
This is a bad time to leave the office.

La locution « **a bad time** » peut également être traduite, dans un sens moins précis que « une mauvaise heure », par « **pas le bon moment** » ; par exemple :

Ce n'est pas le bon moment de poser des questions !
This is a bad time to ask questions!
This is not a good time to...

La locution « **se tromper d'heure** » peut se traduire en anglais par « **to get the time wrong** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « got (GB & US)..., got (GB)..., gotten (US) ») ; par exemple :

Désolé(e), je me suis trompé(e) d'heure !
Sorry, I got the time wrong!

La salle de réunion est vide ; nous avons dû nous tromper d'heure !
GB: The meeting room is empty; we must have got the time wrong!
US: ... we must have gotten the time wrong!

-
- >> Remonter dans la sous-section « Bonne heure, mauvaise heure »
 - >> Retour au début de la sous-section « Bonne heure, mauvaise heure »
 - >> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »
 - >> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Horaire(s), heures, en avance, en retard :

Le nom commun « **horaire** » au sens de « **liste donnant des heures de départ, de passage, d'arrivée, de début, de fin, etc.** » peut généralement se traduire en anglais par « **schedule** » et, plus particulièrement dans le cas d'**horaire de moyens de transport**, par « **timetable** » ; par exemple :

L'horaire de la conférence est joint à ce mail.
The conference schedule is attached to this e-mail.

L'horaire des départs est affiché sur le panneau là-bas.
The departure timetable is displayed on the panel over there.
The departure schedule...

Le pluriel « **horaires** » est parfois employé au sens de « **heures apparaissant sur un horaire** » ; dans ce cas il se traduit en anglais par « **times** » ; par exemple :

Quels sont les horaires d'arrivée de l'Eurostar à Londres St Pancras International ?

Quelles sont les heures d'arrivée...

What are the times of arrival of the Eurostar at London St Pancras International?

What are the Eurostar arrival times at...

NB : voir plus loin dans cette sous-section de l'article le cas où « horaires » se traduit en anglais par « hours ».

Les expressions « **en avance sur l'horaire** » et « **en retard sur l'horaire** » peuvent généralement se traduire en anglais respectivement par « **ahead of schedule** » et « **behind schedule** » ou, plus particulièrement (mais pas exclusivement) dans le cas de **moyens de transport**, par « **running late** », la locution verbale « **to run late** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « ran..., run... ») pouvant se traduire par « **fonctionner avec du retard** » ; par exemple :

Votre avion a atterri en avance sur l'horaire !

Your plane landed ahead of schedule!

Tous les trains sont en retard sur l'horaire ce matin.

... fonctionnent avec du retard ce matin.

All trains are behind schedule this morning.

All trains are running late this morning.

Nous sommes en retard sur l'horaire donc passons au point suivant de l'ordre du jour !

We're behind schedule, so let's move on to the next item on the agenda!

We're running late, so...

NB :

a) Les expressions « **être en avance** » et « **être en retard** » peuvent simplement se traduire en anglais respectivement par « **to be early** » et « **to be late** » ; par exemple :

Je suis un peu en avance pour mon rendez-vous de quinze heures.

I'm a little early for my appointment at three pm.

... for my three-pm appointment.

Vous devriez partir maintenant si vous ne voulez pas être en retard pour votre entretien de dix heures !

You should leave now if you don't want to be late for your interview at ten o'clock.

... for your ten-o'clock interview!

b) Le mot français « agenda » et le mot anglais « agenda » sont des **faux amis**, comme expliqué et illustré par des exemples dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [agenda](#)

Lorsque « **horaire** » a le sens de « **emploi du temps** » il peut généralement se traduire en anglais par « **schedule** » et, plus particulièrement en **anglais britannique**, par « **timetable** » ; par exemple :

Il a un horaire très chargé aujourd'hui.

GB & US: He has a very busy schedule today.

GB: He has a very busy timetable today.

Il pourra probablement caser une courte réunion dans son emploi du temps de demain.

GB & US: He'll probably be able to fit a short meeting into his schedule for tomorrow.

GB: ... to fit a short meeting into his timetable for tomorrow.

L'adjectif « **horaire** » peut se traduire en anglais par « **hourly** » ; par exemple :

Quel est le salaire horaire minimum dans votre pays ?

What is the minimum hourly wage in your country?

Le mot anglais « **hourly** » peut également être un adverbe signifiant « **à l'heure** » ou « **toutes les heures** » ; par exemple :

Mon avocat est payé à l'heure.

My lawyer is paid hourly.

My lawyer is paid on an hourly basis.

Sur cette ligne les trains partent toutes les heures (à l'heure ronde).

On this line trains leave hourly (on the hour).

... leave every hour (on the hour).

>> Retour au début de la sous-section « Horaire(s), heures, en avance, en retard »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Lorsque le mot « **horaires** » est employé au sens de « **heures d'ouverture, de travail, de visite...** », correspondant en fait à une **plage de temps** (en anglais « **time period** »), il se traduit en anglais par « **hours** » ; par exemple :

Quels sont vos horaires d'ouverture ?

Quelles sont vos heures d'ouverture ?

What are your opening hours?

What are your business hours?

NB :

a) L'expression « **business hours** » s'utilise pour un lieu où l'on conduit ou fait des « **affaires** », au sens large du terme (bureaux, commerces, services, etc.).

b) La réponse à une question du type de celle de l'exemple ci-dessus peut nécessiter de donner des **heures spécifiques d'ouverture, de fermeture, de début, de fin...** ; par exemple :

Nos heures d'ouverture sont de dix heures à dix-huit heures.

Our opening hours are from ten am to six pm.

(Voir le **NB** sur les heures spécifiques d'ouverture, de fermeture, de début, de fin... à la fin de cette sous-section.)

c) Les expressions « **vingt-quatre heures sur vingt-quatre (24h/24)** » et « **sept jours sur sept (7j/7)** » se traduisent en anglais respectivement par « **twenty-four hours a day** » et « **seven days a week** » ; l'expression « **vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept** » se traduit donc naturellement en anglais par « **twenty-four hours a day, seven days a week** », qui est familièrement résumée en « **twenty-four seven** » et qui peut être écrite sous la forme « **24/7** », qui correspond à la notation en français « **24h/24, 7j/7** » ; par exemple :

Cette pharmacie est ouverte vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept.
... est ouverte 24h/24, 7j/7.

This pharmacy is open twenty-four hours a day, seven days a week.
... is open 24/7.
... is open twenty-four seven.

L'expression « **out of hours** » peut être utilisée pour traduire « **en dehors des heures d'ouverture, de bureau...** » ; l'expression « **after hours** » peut être utilisée pour traduire « **après l'heure de fermeture** » ; par exemple :

En dehors des horaires de bureau vous pouvez me joindre par e-mail.
En dehors des heures de bureau...
Outside office hours you can reach me via e-mail.
Outside business hours...
I can be reached via e-mail out of hours...

L'expression « transactions après fermeture » se réfère à l'achat et à la vente de titres après l'heure de fermeture de la bourse.
... après la fermeture de la bourse.
The expression "after-hours trading" refers to buying and selling securities after hours, that is after the stock market has closed.

NB : la phrase en anglais ci-dessus est une version modifiée de celle qui apparaît sur le site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [What Is After-Hours Trading?](#) (Investopedia)

Mes horaires de travail sont de neuf heures à dix-sept heures.
Mes heures de travail sont...
My working hours are from nine am to five pm.
informal: ... from nine to five.

NB :

a) Lorsque l'on utilise une expression familière du type « from nine to five », comme dans l'exemple ci-dessus (ou sous la forme « from 9 to 5 »), on fait l'hypothèse, communément acceptée, que l'on veut dire « from nine **am** to five **pm** » (en français « de neuf heures **du matin** à cinq heures **de l'après-midi** »), pas « from nine **pm** to five **am** » (en français « de neuf heures **du soir** à cinq heures **du matin** ») !

b) L'expression « **heures supplémentaires** » se traduit en anglais par « **overtime** » (qui peut être abrégé en « **OT** ») ou « **overtime hours** » ; par exemple :

J'aimerais avoir la possibilité de faire des heures supplémentaires.
I'd like to have the opportunity to work overtime.

J'ai fait dix heures supplémentaires la semaine dernière.
I did ten overtime hours last week.

c) L'expression « **travail à horaires flexibles** » peut se traduire en **anglais britannique et américain** par « **flexitime** » (parfois écrit « flex-time ») ou par « **flexitime** » en **anglais britannique** ou encore par « **flexible working** » en **anglais britannique et américain** ; par exemple :

Mon entreprise encourage le travail à horaires flexibles.
GB & US: My company encourages flexitime.
GB & US: My company encourages flexible working.
GB: My company encourages flexitime.

Mon patron a accepté que je travaille à horaires flexibles.

GB & US: My boss accepted that I work flexitime.

GB: My boss accepted that I work flexitime.

Les horaires de visite dans cet hôpital sont de treize heures à vingt heures.

Les heures de visite dans cet hôpital sont...

Visiting hours in this hospital are from one pm to eight pm.

Voir la sous-section suivante (après le NB ci-dessous) pour **d'autres cas où « heure » se traduit par « hour »**.

NB :

Lorsque l'on veut faire référence à des **heures spécifiques d'ouverture, de fermeture, de début, de fin...**, par opposition à une plage de temps (en anglais « time period ») comme dans certains exemples ci-dessus, le mot « **heure(s)** » se traduit en anglais par « **time(s)** », **pas** par « **hour(s)** » ; par exemple :

À quelle heure ouvrez-vous ?

At what time do you open?

informal: What time do you open?

Nous ouvrons à dix heures (du matin).

We open at ten (am).

Quelles sont les heures d'ouverture et de fermeture de cette boulangerie ?

What are the opening and closing times of this bakery?

Cette boulangerie ouvre à sept heures et ferme à vingt heures, comme le font la plupart des boulangeries en France.

This bakery opens at seven am and closes at eight pm, as do most bakeries in France.

>> Remonter dans la sous-section « Horaire(s), heures, en avance, en retard »

>> Retour au début de la sous-section « Horaire(s), heures, en avance, en retard »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Cas où « heure » se traduit par « hour » :

Comme expliqué dans la seconde partie de la sous-section précédente, lorsque les mots « **horaire(s)** » ou « **heures** » sont employés au sens de « **heures d'ouverture, de travail, de visite...** » ils se traduisent en anglais par « **hours** ».

D'autres cas où l'on utilise « **hour** » pour traduire « **heure** » sont présentés ci-dessous, dans le contexte qui nous intéresse ici donc en dehors de celui de **durée**, qui est évoqué au tout début de cet article et qui est illustré par l'exemple ci-dessous.

Est-ce qu'une heure cet après-midi est une bonne heure pour une réunion d'une heure ?

Is one o'clock this afternoon a good time for a one-hour meeting?

Lorsque le mot « **heure** » est utilisé pour désigner un **moment** (par opposition à une heure précise) il se traduit en anglais par « **hour** », plutôt que par « **time** » ; par exemple :

Que faites-vous au bureau à cette heure-ci ?

... à cette heure tardive ?

What are you doing at the office at this hour?

... at this late hour?

Vous devriez être chez vous à cette heure-ci de la nuit !

You should be at home at this hour of the night!

Je vais faire un jogging au petit matin tous les jours, sauf exception justifiée !

I go jogging in the early hours every day, with possible justified exceptions!

Il se lève généralement de bonne heure.

Il se lève généralement tôt.

He generally gets up at an early hour.

He generally gets up early.

Voir aussi la sous-section « Bonne heure, mauvaise heure » de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires » de cet article.

NB :

Au fait, l'expression familière et vieillie mais amusante « dès potron-minet » (ou « dès le potron-minet » ou, encore plus vieillie, « dès potron-jaquet » ou « dès le potron-jaquet »), qui signifie « de très bonne heure » ou « de bon matin » ou bien « au petit matin » ou « au point du jour » ou encore « dès l'aube », peut se traduire en anglais par « **at the crack of dawn** ».

Puisqu'on parle d'expressions évoquant des animaux (!), « entre chien et loup », qui signifie « à la nuit tombante » ou « au crépuscule », peut se traduire en anglais par « **at dusk** ».

Je prends ma voiture pour aller travailler mais je pars de chez moi avant l'heure de pointe.

I drive to work, but I leave home before the rush hour.

Vous devriez vous coucher et vous lever à des heures régulières.

You should keep regular hours.

Mon patron se permet de m'appeler à n'importe quelle heure du jour et de la nuit !

My boss takes the liberty of calling me at all hours!

>> Retour au début de la sous-section « Cas où « heure » » se traduit par « hour »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Le responsable des Ressources humaines (RH) veut vous voir ; je crois que votre heure a sonné !

The Human Resources (HR) manager wants to see you; I think your hour has come!

L'heure de ma retraite a sonné !

The hour of my retirement has come!

Ce fut leur plus belle heure.

Ce fut leur heure de gloire.

It was their finest hour.

It was their hour of glory.

À l'heure la plus sombre de l'histoire de France...

At the darkest hour in French history...

NB :

a) Le titre original, « **Darkest Hour** » (littéralement en français « **Heure la plus sombre** »), du film du réalisateur anglais Joe Wright, sorti en décembre 2017, a été transposé en français en « **Les Heures sombres** », sorti en France en janvier 2018.

b) Voir les occurrences de « **finest hour** » et de « **darkest hour** » dans le discours de Winston Churchill auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Their finest hour](#) (International Churchill Society)

L'expression « **at the eleventh hour** » (littéralement en français « **à la onzième heure** ») peut se transposer en français en « **à la dernière heure** » ; par exemple :

La décision a été prise à la dernière heure.
Cela a été une décision de dernière heure.
The decision was made at the eleventh hour.
It was an eleventh-hour decision.

On peut aussi dire :

La décision a été prise à la dernière minute.
Cela a été une décision de dernière minute.
The decision was made at the last minute.
It was a last-minute decision.

Le terme « **un livre d'heures** », qui désigne un ouvrage liturgique destiné aux laïcs, se traduit en anglais par « **a book of hours** ».

>> Remonter dans la sous-section « Cas où « heure » » se traduit par « hour »

>> Retour au début de la sous-section « Cas où « heure » » se traduit par « hour »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Autres exemples avec « heure » traduit par « time » :

Votre heure sera la mienne.
Je vous laisse choisir l'heure.
Je vous laisse le choix de l'heure.
I'll let you choose the time.

NB : dans la phrase en anglais ci-dessus, la forme au futur « I'll let you choose... » (forme contractée de « I will let you choose... »), en français « Je vous laisserai choisir... » ou « Je vais vous laisser choisir... », a été utilisée parce qu'elle est plus familière que la forme au présent « I let you choose... ».

Votre appel m'a réveillé(e) ; il est cinq heures du matin ici !
Your call woke me up; it's five am here!
... it's five o'clock in the morning here!

Je suis désolé(e), je n'ai pas tenu compte du décalage horaire ! À quelle heure préféreriez-vous que je vous rappelle ?

I'm sorry, I didn't take account of the time difference! What would be a good time for me to call you back?

Puisque je suis maintenant réveillé(e), cette heure-ci convient aussi bien qu'une autre !

Since I'm awake now, this time is as convenient as any!

... this time is as good as any!

L'heure est venue de conclure un accord.

The time has come to conclude an agreement.

Il est l'heure d'y aller !

C'est l'heure d'y aller !

It's time to go!

Il est l'heure de déjeuner.

C'est l'heure de déjeuner.

It's time to have lunch.

It's lunchtime.

Il est l'heure d'aller au lit.

C'est l'heure d'aller au lit.

It's time to go to bed.

It's bedtime.

Il est l'heure de faire une pause.

C'est l'heure de faire une pause.

It's time to take a break.

It's time for a break.

Il est l'heure, messieurs, s'il vous plaît !

Time, gentlemen, please!

NB :

a) Le terme « **lunchtime** », qui signifie « **l'heure du déjeuner** », peut être utilisé comme synonyme de « **around midday** » ou « **around noon** », en français « **vers midi** » ; par exemple :

Je vous appellerai vers midi.

I'll call you at lunchtime.

I'll call you around midday.

b) L'expression « **Time, gentlemen, please!** » est traditionnellement utilisée dans les pubs au Royaume-Uni pour donner aux clients une dernière occasion de commander une boisson avant la fermeture du bar.

c) L'expression « **Time!** », forme raccourcie de « **It's time!** », en français « **C'est l'heure !** » est utilisée en particulier au tennis par l'arbitre de chaise (en anglais « **the chair umpire** ») pour indiquer aux joueurs ou joueuses que c'est le moment de reprendre le jeu (après une pause).

d) À propos de tennis (et d'autres sports), l'expression « **money time** », littéralement en français « **l'heure de l'argent** », désigne le **moment décisif du jeu** qui détermine généralement quel joueur ou quelle joueuse ou encore quelle équipe va gagner (le plus d'argent).

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Faisons une autre réunion à la même heure demain.

Let's have another meeting at the same time tomorrow.

informal: Let's have another meeting same time tomorrow.

L'heure de la réunion a été changée de onze heures à seize heures.

The time of the meeting has been changed from eleven am to four pm.

L'heure de la réunion a été avancée à huit heures trente (du matin).

GB: The time of the meeting has been brought forward to eight thirty (am).

US: The time of the meeting has been moved up to eight thirty (am).

L'heure de la réunion a été reportée à vingt heures quinze.

The time of the meeting has been postponed to eight fifteen pm.

Pourrions-nous commencer la réunion à une heure postérieure à huit heures trente du matin ?

... commencer la réunion plus tard que huit heures trente du matin ?

Could we start the meeting at a later time than eight thirty am?

... start the meeting later than eight thirty am?

Pourrions-nous commencer la réunion à une heure antérieure à vingt heures quinze ?

... commencer la réunion plus tôt que vingt heures quinze ?

Could we start the meeting at an earlier time than eight fifteen pm?

... start the meeting earlier than eight fifteen pm?

NB :

a) Les mots anglais « **earlier** » et « **later** » (en français respectivement « **plus tôt** » et « **plus tard** ») peuvent également être utilisés pour traduire respectivement les deux sens de l'expression « **tout à l'heure** » ; par exemple :

Il était dans une réunion avec moi tout à l'heure.

... plus tôt ce matin.

He was in a meeting with me earlier this morning.

J'ai une réunion avec notre juriste tout à l'heure.

... plus tard cet après-midi.

I have a meeting with our lawyer later this afternoon.

familier : À tout à l'heure !

familier : On se parle tout à l'heure !

informal: Talk to you later!

familier : À tout à l'heure !

familier : On se voit tout à l'heure !

informal: See you later!

b) Voir aussi à propos de réunions les articles qui y sont consacrés dans la rubrique « Communication » de ce site, en particulier celui auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Activités relatives aux réunions

L'expression « **Il y a une heure pour tout !** » peut se traduire en anglais par « **There's a time for everything!** ».

L'adjectif « **horodaté(e)(s)** » peut être traduit en anglais par « **date- and time-stamped** » ; le terme restreint « **time-stamped** » correspond à **la partie horaire de l'adjectif « horodaté(e)(s) »** ; par exemple :

Ces photos-ci sont toutes horodatées.

All of these photos are date- and time-stamped.

On peut voir l'heure de la journée où les photos ont été prises parce qu'elles ont un marquage horaire.

You can see the time of day at which the photos were taken because they are time-stamped.

>> Remonter dans la sous-section « Autres exemples... »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Horloges, montres, pendules, etc. :

Les **tableaux** ci-dessous fournissent la traduction de français en anglais de **termes relatifs aux appareils ou instruments qui donnent l'heure**, en anglais « **devices or instruments that show the time** ».

Le premier tableau est suivi d'un **NB** à ne pas manquer. Le second tableau est suivi de **notes et exemples**, qu'il est recommandé de **lire dans leur intégralité !** Le lien ci-dessous permet d'y accéder directement :

>> Notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, montres, pendules, etc.

Termes français	English terms
un cadran solaire	a sundial
>> Voir aussi « horloge solaire » >> Voir aussi « cadran d'une montre, etc. »	
une horloge	a clock
>> Voir aussi « pendule » >> Voir aussi « aiguilles, balancier, cadran, caisse, clé »	
une horloge de 12 heures	a 12-hour clock
une horloge de 24 heures	a 24-hour clock
une horloge atomique	an atomic clock
une horloge de beffroi	a belfrey clock
une horloge biologique	a biological clock
une horloge comtoise une horloge de parquet	a grandfather clock
une horloge à coucou	a cuckoo clock
une horloge de four	an oven clock
une horloge interne	an internal clock

une horloge de marée	a tide clock
une horloge marine une horloge nautique	a marine clock a nautical clock
une horloge (marine) cloche-de-quart	a ship's bell clock
une horloge murale une horloge de cloison	a wall clock
une horloge optique	an optical clock
une horloge d'ordinateur	a computer clock
une horloge de pont	a deck clock
une horloge de processeur	a processor clock
une horloge quantique	a quantum clock
une horloge secondaire	a secondary clock
une horloge solaire	a solar clock
>> Voir aussi « cadran solaire »	
une horloge de tour	a tower clock
une horloge de voiture	a car clock
>> Remonter au début du tableau	
une montre	a watch (plural: watches)
une montre à aiguilles une montre analogique	a watch with hands (plural: watches with hands) an analog watch (plural: analog watches)
>> Voir aussi « aiguilles, cadran, remontoir »	
une montre automatique	an automatic watch (plural: automatic watches)
une montre-bracelet	a wristwatch (plural: wristwatches)
une montre connectée	a smartwatch (plural: smartwatches)
une montre étanche	a waterproof watch (plural: waterproof watches)
une montre à gousset	a fob watch (plural: fob watches)
une montre mécanique	a mechanical watch (plural: mechanical watches)
une montre numérique	a digital watch (plural: digital watches)

une montre à pile	a battery-operated watch (plural: battery-operated watches)
une montre de plongée	a diving watch (plural: diving watches)
une montre à quartz	a quartz watch (plural: quartz watches)
une pendule	a clock (a small clock)
>> Voir aussi « horloge »	
une pendulette	a small clock
une pendule aimantée	a magnet clock
une pendule de bureau	a desktop clock
une pendule de cheminée une pendule de manteau de cheminée	GB: a mantelpiece clock US: a mantel clock
une pendule de cuisine	a kitchen clock
une pendule d'étagère	a shelf clock
une pendule de table	a tabletop clock
une pendule de voyage	GB: a travelling clock US: a traveling clock
un réveil, un réveille-matin	an alarm clock, an alarm
un réveil-radio un radio-réveil	a radio alarm
>> Remonter dans le tableau	

NB : certains termes relatifs aux montres dans le tableau ci-dessus peuvent être **transposés pour s'appliquer aux horloges et pendules** en remplaçant « **watch** » par « **clock** », par exemple « **a digital clock** » (en français « **une horloge numérique** » ou « **une pendule numérique** »), « **a battery-operated clock** » (en français « **une horloge à pile** » ou « **une pendule à pile** ») ; de même **certains termes relatifs aux horloges peuvent s'appliquer aux pendules**, par exemple « **a cuckoo clock** » peut être « **une horloge à coucou** » ou « **une pendule à coucou** » et « **a wall clock** » peut être « **une horloge murale** » ou « **une pendule murale** ».

>> Remonter au début du premier tableau « Horloges, montres, pendules, etc. »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Termes français	English terms
l'aiguille des heures	the hour hand
l'aiguille des minutes	the minute hand
l'aiguille des secondes	the second hand
>> Voir aussi « trotteuse »	
l'aiguille Zoulou	the Zulu hand
les aiguilles d'une horloge/pendule les aiguilles d'une montre	the hands of a clock the hands of a watch
>> Voir aussi « horloge » >> Voir aussi « montre »	
le balancier d'une horloge	the pendulum of a clock
le cadran d'une horloge/pendule le cadran d'une montre	the dial of a clock the face of a clock the dial of a watch the face of a watch
>> Voir aussi « cadran solaire »	
la caisse d'une horloge	the case of a clock
une clé de remontage d'horloge une clé pour remontoir d'horloge	a clock winder key
le remontoir d'une horloge/pendule le remontoir d'une montre	the winder of a clock the winder of a watch
la trotteuse	the second hand
>> Voir aussi « aiguille des secondes »	

>> Remonter au début du second tableau « Horloges, montres, pendules, etc. »

>> Retour au début de la sous-section « Horloges, montres, pendules, etc. »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, montres, pendules, etc. :

Le terme anglais « **a clock** » correspond aux deux termes français « **une horloge** » et « **une pendule** » (qu'on peut éventuellement décrire en anglais comme étant « **a small clock** », en français « **une petite horloge** », qui est bien la définition d'« **une pendule** » !).

Le mot « **montre** » se traduit en anglais par « **watch** » (pluriel : « **watches** »).

Exemple :

Chez moi j'ai une horloge de parquet, une horloge de four, cinq pendules, un réveil et deux montres, que j'essaie de garder toutes synchronisées avec mon smartphone, ma tablette et mes ordinateurs, qui sont réglés pour toujours afficher la bonne heure !

In my home I have a grandfather clock, an oven clock, five small clocks, an alarm clock and two watches, all of which I try to keep synchronized with my smartphone, my tablet and my computers, which are set to always display the correct time!

NB :

1) Le mot « **watch** » et son pluriel « **watches** » se prononcent approximativement « **ouotch** » et « **ouotchiz** » en anglais.

2) Le mot anglais « **wristwatch** », qui se traduit en français par « **montre-bracelet** » (ou « **bracelet-montre** »), signifie littéralement « **montre de poignet** » ; le terme « **bracelet d'une montre** » se traduit en **anglais britannique** par « **watch strap** » et en **anglais américain** par « **watchband** » ou « **watch strap** ».

3) Le mot « **timepiece** » désigne en **anglais soutenu et un peu vieilli** tout **appareil ou instrument qui donne l'heure**, en anglais « **device or instrument that shows the time** » ; un « **timepiece** » peut donc être « **a clock or a watch** », en français « **une horloge, une pendule ou une montre** ».

4) Le mot « **clock** » peut aussi signifier « **pointeuse** » ; les verbes « **to clock in** » et « **to clock out** » se traduisent en français respectivement par « **pointer à l'entrée** » et « **pointer à la sortie** » ; par exemple :

Je travaille dans une usine à mi-temps de quatorze heures à dix-huit heures mais habituellement je pointe à l'entrée à treize heures cinquante et je pointe à la sortie à dix-huit heures dix.

I work in a factory part-time from two pm to six pm, but usually I clock in at ten to two and clock out at ten past six.

5) Le mot « **clock** » est également utilisé en **anglais familier** pour désigner dans un véhicule le « **compteur** » au sens de « **compteur kilométrique** », en **anglais britannique** « **milometer** » ou « **mileometer** » (littéralement « **compteur de miles** » !) et en **anglais américain** « **odometer** ».

6) Le mot « **watch** » peut aussi signifier « **quart** » au sens, utilisé dans la marine en particulier, de « **période de quatre heures (de service)** ».

7) Le nom commun anglais « **watch** » peut également signifier « **surveillance, veille** » et le verbe anglais « **to watch** » correspond dans ce contexte aux verbes français « **observer, suivre, surveiller, veiller (sur)** ».

Voir aussi à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [veille technologique](#)

8) Le mot anglais « **stopwatch** » se traduit en français par « **chronomètre** ».

9) Le terme français « **un balancier** » se traduit en anglais par « **a pendulum** », qui peut aussi signifier « **un pendule** » (qui n'est pas la même chose que « **une pendule** », en anglais « **a (small) clock** » !).

>> [Retour au début des notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.](#)

>> [Retour à la table des matières \(section « Vocabulaire et exemples complémentaires »\)](#)

Les locutions verbales « **mettre une montre** », « **porter une montre** » et « **enlever sa montre** » se traduisent en anglais respectivement par « **to put on a watch** » ou « **to put a watch on** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « put..., put... »), « **to wear a watch** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « wore..., worn... ») et « **to take off one's watch** » ou « **to take one's watch off** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « took..., taken... ») ; par exemple :

J'ai oublié de mettre une montre avant de partir de chez moi ce matin.

I forgot to put on a watch before leaving home this morning.

... to put a watch on...

J'aime bien porter une montre.

I like to wear a watch.

Dès que j'arrive chez moi j'enlève ma montre.

As soon as I get home I take off my watch.

... I take my watch off.

L'expression « **à [adjectif possessif] montre** » se traduit en anglais par « **by [determiner] watch** » ou par « **according to [determiner] watch** » (en français littéralement « selon [adjectif possessif] montre » ou « d'après [adjectif possessif] montre ») ; par exemple :

Quelle heure est-il à votre montre ?

What time is it by your watch?

... according to your watch?

Il est dix heures onze à ma montre.

It's eleven minutes past ten by my watch.

... according to my watch.

NB : les expressions « à l'heure du soleil » et « à l'heure solaire » peuvent se traduire en anglais par « by the sun » ou « by solar time » ; par exemple :

Il est seulement midi à l'heure du soleil.

... midi à l'heure solaire.

It's only midday by the sun.

It's only noon by the sun.

... by solar time.

L'expression « **dans le sens des aiguilles d'une montre** » (à aiguilles !) se traduit en anglais par « **clockwise** », qui peut être un **adjectif ou adverbe**.

L'expression « **dans le sens inverse des aiguilles d'une montre** » se traduit en **anglais britannique** par « **anticlockwise** » et en **anglais américain** par « **counterclockwise** », qui peuvent être des **adjectifs ou adverbes**.

Exemples :

Quand je change l'heure sur ma vieille montre je le fais dans le sens des aiguilles, pas dans le sens inverse.

GB: When I change the time on my old watch I turn the hands clockwise, not anticlockwise.

US: ... not counterclockwise.

Exercice : faites tourner votre bras gauche dans le sens des aiguilles d'une montre et votre bras droit dans le sens inverse.

GB: Exercise: rotate your left arm clockwise and your right arm anticlockwise.

US: ... and your right arm counterclockwise.

NB :

a) Dans le contexte qui nous intéresse ici, le mot « **aiguille** » se traduit en anglais par « **hand** » (qui signifie « main » en anatomie) ; c'est ainsi que « **l'aiguille des heures, l'aiguille des minutes, l'aiguille des secondes (ou la trotteuse)** » se traduisent en anglais par « **the hour hand, the minute hand, the second hand** » (**pas** « the hours hand, the minutes hand, the seconds hand »).

b) Dans un tout autre contexte, l'adjectif et adverbe anglais « **second-hand** » (qui s'écrit « **secondhand** » en **anglais américain**) signifie « d'occasion » (littéralement « de/en seconde main ») en français ; par exemple :

J'ai acheté cette montre d'occasion mais l'aiguille des secondes ne marche pas !

... mais la trotteuse ne marche pas !

GB: I bought this watch second-hand, but the second hand doesn't work!

US: I bought this watch secondhand, but...

>> Remonter dans les notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour au début des notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Le verbe « **remonter** » appliqué à une horloge, une montre, une pendule ou un réveil se traduit en anglais par « **to wind** » ou « **to wind [...] up** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « wound..., wound... ») ; par exemple :

Les montres mécaniques s'arrêtent au bout de quelques jours si on ne les remonte pas !

Mechanical watches stop after a few days if you don't wind them!

... if you don't wind them up!

J'utilise une clé spéciale pour remonter mon horloge de parquet.

I use a special key to wind my grandfather clock.

... to wind my grandfather clock up.

NB : l'expression familière « remonté(e) comme une pendule » peut se traduire en anglais par « wound up like a top » (en français littéralement « remonté(e) comme une toupie ») ; par exemple :

Attendez un moment avant d'aller voir le patron parce qu'il est remonté comme une pendule ce matin !

Wait a while before you go to see the boss, because he's wound up like a top this morning!

Les locutions verbales « **mettre à l'heure** » (ou « **ajuster l'heure** ») et « **remettre à l'heure** » se traduisent en anglais respectivement par « **to set** » et « **to reset** » (verbes irréguliers ; formes au passé : « set, set » et « reset, reset ») ; par exemple :

Après avoir changé la pile d'une montre on doit évidemment la mettre à l'heure.

... la remettre à l'heure.

... la mettre/remettre à la bonne heure.

After changing the battery of a watch, you obviously need to set it.

... to reset it.

... to set/reset it to the right time.

La locution « **mettre le réveil à [heure]** » se traduit en anglais par « **to set the alarm (clock) for [time]** » ; par exemple :

Je mets habituellement mon réveil à six heures.

I usually set my alarm for six o'clock.

... set my alarm clock for....

NB :

a) Le verbe « **to set** » peut également signifier « **régler** » ; par exemple :

Je peux régler mon réveil numérique pour afficher l'heure dans le système à 12 heures (avec l'indication « AM » ou « PM ») ou dans le système à 24 heures.

... dans le système à douze heures... dans le système à vingt-quatre heures.

I can set my digital alarm (clock) to display the time in the 12-hour system (with the "AM" or "PM" indication) or in the 24-hour system.

... in the twelve-hour system... in the twenty-four-hour system...

b) L'expression « **remettre les pendules à l'heure** » au sens de « **rétablir la vérité** » peut se traduire en anglais par « **to set the record straight** » (en français littéralement « rectifier ce qui a été enregistré comme ayant été dit ou écrit ») ; par exemple :

J'aimerais remettre les pendules à l'heure avant de poursuivre le débat.

I'd like to set the record straight before pursuing the debate.

>> Remonter dans les notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour au début des notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Les locutions verbales « **avancer une horloge/montre/pendule d'/de [n heure(s)/minute(s)]** » et « **retarder une horloge/montre/pendule d'/de [n heure(s)/minute(s)]** » se traduisent en **anglais britannique** respectivement par « **to put a clock/watch forward by [n hour(s)/minute(s)]** » et « **to put a clock/watch back by [n hour(s)/minute(s)]** » et en **anglais américain** respectivement par « **to set a clock/watch ahead/forward by [n hour(s)/minute(s)]** » et « **to set a clock/watch back by [n hour(s)/minute(s)]** » ; par exemple :

Au passage à l'heure d'été on doit avancer les horloges, montres et pendules d'une heure.

GB: When switching to summer time you need to put clocks and watches forward by one hour.

US: When switching to daylight saving time you need to set clocks and watches forward by one hour.

US: ... to set clocks and watches ahead by one hour.

Au retour à l'heure d'hiver on doit retarder les horloges, montres et pendules d'une heure.

GB: When switching back to standard time you need to put clocks and watches back by one hour.

US: When switching back to daylight saving time you need to set clocks and watches back by one hour.

NB : Voir aussi les notes et exemples de la section « Heure d'été, heure d'hiver » de cet article.

Les expressions « **la montre avance** » et « **la montre retarde** » se traduisent en anglais respectivement par « **the watch is fast** » et « **the watch is slow** » (en français littéralement « la montre est rapide » et « la montre est lente » !); dans ces expressions on peut évidemment remplacer « **montre** » par « **horloge** » ou « **pendule** » donc remplacer « **watch** » par « **clock** » ; par exemple :

Votre montre avance ; vous devriez la remettre à l'heure !
Your watch is fast; you should reset it!

Cette horloge-ci avance d'une heure.
This clock is one hour fast.

Cette horloge-là retarde ; vous devriez la remonter !
That clock is slow; you should wind it!
... you should wind it up!

Ma montre retarde un peu.
My watch is a bit slow.

Cette pendule-là retarde de trois minutes.
That clock is three minutes slow.

L'expression « **la montre s'est arrêtée** » se traduit en anglais par « **the watch has stopped** » ; les expressions « **l'horloge est arrêtée** » et « **la pendule est arrêtée** » se traduisent en anglais par « **the clock has stopped** » ; si l'on précise l'heure où l'instrument s'est arrêté, on emploie « **stopped** » plutôt que « **has stopped** » ; par exemple :

Ma montre s'est arrêtée.
My watch has stopped.

Ma montre s'est arrêtée à midi deux.
My watch stopped at two minutes past noon.

L'horloge s'est arrêtée donc elle ne donne l'heure exacte que deux fois par jour !
The clock has stopped, so it shows the correct time only twice a day!

NB : la phrase dans l'exemple ci-dessus n'est vraie que dans le cas d'une « horloge de 12 heures » (en anglais « 12-hour clock ») !

L'expression « **être toujours à l'heure** » appliquée à une horloge, une pendule ou une montre peut se traduire en anglais par « **to keep good time** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « **kept...** ») ; par exemple :

Ma montre est toujours à l'heure, sauf quand sa pile doit être changée !
My watch keeps good time, except when its battery needs to be changed!

NB : la même expression appliquée à une personne, un avion, un train, etc. se traduit en anglais par « **to always be on time** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « **was/were..., been...** ») ; pour une personne on peut aussi dire « **to be a good timekeeper** » ; voir à ce sujet la sous-section « Heures précises, approximatives, estimées, prévues » de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires » de cet article.

Les mots « **horloger, horlogère** » dans un contexte de **fabrication** peuvent se traduire en anglais par « **clockmaker** » ou, spécifiquement dans le cas des montres, par « **watchmaker** » ; dans un contexte de **réparation** on peut utiliser les termes « **clock repairer** » et « **watch repairer** » ; dans un contexte de **vente** on peut utiliser les termes « **clock seller** » et « **watch seller** ».

Les locutions « **maître des horloges** » et « **maîtresse des horloges** » peuvent se traduire **au sens propre** en anglais par « **master clockmaker** » (en français littéralement « **maître horloger** » et « **maîtresse horlogère** ») et **au sens figuré** par « **master of his own time** » et « **master of her own time** » (en français littéralement « **maître/maîtresse de son temps** ») ou par « **master of the schedule** » (en français littéralement « **maître/maîtresse du programme** » ou « **maître/maîtresse du calendrier** ») ; par exemple :

Le président est le maître des horloges pour la mise en œuvre des réformes qu'il a promises.
The president is the master of the schedule for the implementation of the reforms he promised.

>> Remonter dans les notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour au début des notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Le verbe « **sonner** » se traduit en anglais par « **to ring** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « **rang, rung** »), en particulier **pour un réveil** ; par exemple :

Je n'ai pas entendu mon réveil sonner.

Je n'ai pas entendu la sonnerie de mon réveil.

I didn't hear my alarm (clock) ring.

Mon réveil a sonné à cinq heures mais je me suis rendormi(e) après l'avoir arrêté !

My alarm rang at five but I went back to sleep after stopping it!.

Pour une horloge ou une pendule le verbe « **sonner** » peut se traduire en anglais par « **to chime** » ou par « **to strike** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « **struck, struck** ») ; par exemple :

Big Ben sonne toutes les quinze minutes.

Big Ben chimes every fifteen minutes.

Big Ben strikes every fifteen minutes.

Le nom commun « **stroke** » et les expressions « **on the stroke of [time]** » et « **at the [nth] stroke** » peuvent être traduits en français respectivement par « **coup** », « **sur le coup de [heure]** » (ou « **à [heure] sonnante(s)** ») et « **au [enième] coup** » ; par exemple :

Il est arrivé sur le coup de neuf heures.

Il est arrivé à neuf heures sonnantes.

He arrived on the stroke of nine.

Au troisième coup il sera exactement dix-neuf heures.

At the third stroke it will be exactly seven pm.

La locution « **faire tic-tac** » se traduit en anglais par « **to tick** » et « **le tic-tac** » se traduit par « **the tick** » ou « **the ticking** » ; par exemple :

Le moteur est si silencieux que l'on n'entend que l'horloge qui fait tic-tac.

... l'on n'entend que le tic-tac de l'horloge.

The engine is so silent that you can only hear the clock ticking.

... you can only hear the tick of the clock.

... the ticking of the clock.

L'expression « **the clock is ticking** » peut se traduire en français par « **l'heure tourne** » ou « **le temps presse** » ; par exemple :

L'heure tourne ; il faut vous décider !

Le temps presse...

The clock is ticking; you need to make up your mind!

L'expression « **the clock is ticking down to...** » peut se traduire en français par « **il reste peu de temps avant...** » ou « **il ne reste plus beaucoup de temps avant...** » ; par exemple :

Il reste peu de temps avant l'heure du vote décisif.

The clock is ticking down to the time of the decisive vote.

>> Remonter dans les notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour au début des notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

L'expression « **course contre la montre** » se traduit en anglais par « **race against the clock** » (en français littéralement « course contre l'horloge ») ; par exemple :

Cela a été une véritable course contre la montre pour finir le travail à l'heure prévue.

It was a real race against the clock to finish the work at the scheduled time.

L'expression « **jouer la montre** » peut se traduire en anglais par « **to run down the clock** » ou « **to run out the clock** » (verbe irrégulier ; formes au passé : « ran down/out..., run down/out... ») ; par exemple :

Elle joue la montre en espérant que personne ne proposera une autre solution que la sienne avant la fin de la négociation.

She's running down the clock, hoping that nobody will propose another solution than hers before the end of the negotiation.

She's running out the clock...

NB : le verbe « to run out » peut signifier « s'épuiser, manquer » en français, comme dans l'expression « time is running out », en français « le temps (dont nous disposons) est en train de s'épuiser ».

La locution « **around the clock** » (ou « **round the clock** ») et l'adjectif correspondant « **around-the-clock** » (ou « **round-the-clock** »), qui signifient littéralement « **tout autour du cadran (de l'horloge)** », peuvent se traduire en français par « **24 heures sur 24** » ; par exemple :

Il a travaillé pratiquement 24 heures sur 24 ces quelques derniers jours.

He worked practically around the clock these past few days.

... practically round the clock...

Nous fournissons un service de surveillance 24 heures sur 24.

We provide an around-the-clock surveillance service.

... a round-the-clock surveillance service.

NB :

a) La définition de « **around the clock** » (ou « **round the clock** ») dans les dictionnaires anglais indique sans ambiguïté que l'expression signifie « **all day and all night without stopping** », en français littéralement « **toute la journée et toute la nuit sans s'arrêter** », c'est-à-dire « **24 heures sur 24** », ce qui implique que l'on se réfère à une **horloge de vingt-quatre heures**, bien que les Britanniques et les Américains utilisent de préférence l'horloge de douze heures !

b) Le titre « **Rock Around the Clock** » de la chanson de rock 'n' roll, sortie en 1954, du groupe Bill Haley & His Comets peut être traduit en français littéralement par « **Faire le tour du cadran en dansant le rock** » ou « **Danser le rock 24 heures sur 24** ».

>> Remonter dans les notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour au début des notes sur le vocabulaire relatif aux horloges, etc.

>> Retour au début de la sous-section « Horloges, montres, pendules, etc. »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Quelques autres sens du mot « **time** »

Comme vous avez pu le constater (si vous avez lu tout ce qui précède !), cet article est consacré à l'expression de « **l'heure** », en anglais « **the time** », le mot « **time** » étant généralement dans ce contexte la bonne traduction du mot « **heure** », qui peut cependant se traduire par « **hour** » dans certains cas, comme expliqué et illustré par des exemples dans la sous-section « Cas où « **heure** » se traduit par « **hour** » de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires » de cet article.

Le mot « **time** » peut avoir bien d'**autres sens** que « **heure** », dont **quelques-uns sont brièvement expliqués et illustrés ci-dessous**.

Le mot anglais « **time** » peut se traduire en français par « **temps** » en tant que **notion** ; par exemple :

Je recommande la lecture du livre (publié en 1988) « **Une brève histoire du temps** » du physicien anglais Stephen Hawking (1942-2018).

I recommend reading the book (published in 1988) "**A Brief History of Time**" by the English physicist Stephen Hawking (1942-2018).

Le temps, c'est de l'argent !

Time is money!

Avec le passage du temps nous vieillissons tous !

With the passing of time we are all getting older!

As time goes by we are...

Tout événement peut être situé dans le temps et dans l'espace.

Any event can be placed in time and space.

NB : dans les exemples ci-dessus, le mot « **time** » désigne « **le temps** » en tant que **notion** ; il ne doit donc **pas** être précédé de l'article « **the** », qui fait toute la différence entre les deux sens de « **time** » mentionnés ci-dessus, comme illustré par les exemples ci-dessous :

What is **the time**?

Quelle **heure** est-il ?

What is **time**?

Qu'est-ce que **le temps** ?

Le mot « **time** » peut également signifier « **temps** » dans le sens de « **période de temps** » ; par exemple :

Nous n'avons plus beaucoup de temps pour des questions, peut-être dix minutes.

We don't have much time left for questions, maybe ten minutes.

Auriez-vous du temps plus tard dans la matinée ?

Pourriez-vous m'accorder du temps...

Would you have some time later this morning?

Could you spare me some time...

J'aurai un peu de temps, disons quinze minutes, vers onze heures.

I'll have a little time, let's say fifteen minutes, around eleven o'clock.

De combien de temps avez-vous besoin pour votre présentation ?

How much time do you need for your presentation?

Nous avons fait le trajet en un temps record.

We did the journey in record time.

Notre temps de vol sera de deux heures et quinze minutes.

Notre durée de vol...

Our flight time will be two hours and fifteen minutes.

Le projet a été terminé en deux fois moins de temps que prévu.

The project was completed in half the time that had been planned.

Rien ne presse, prenez votre temps.

There's no hurry, take your time.

Quelle perte de temps !

What a waste of time!

Le temps qui vous a été imparti est écoulé !

... qui vous a été accordé...

Your time is up!

Le temps imparti est écoulé !

Time's up!

Timeout!

NB : le nom commun « timeout » et le verbe « to time out », qui sont utilisés en informatique mais aussi dans d'autres contextes, peuvent être traduits en français respectivement par « dépassement du temps imparti » et « dépasser le temps imparti ».

>> [Retour au début de la sous-section « Quelques autres sens du mot "time" »](#)

>> [Retour à la table des matières \(section « Vocabulaire et exemples complémentaires »](#)

Le mot « **time** » peut également avoir le sens de « **moment** », qui peut dans certains cas être remplacé par « heure » ; par exemple :

Est-ce un bon moment pour parler du problème ?

Is this a good time to talk about the problem?

Nous pouvons en parler à un moment ou un autre cet après-midi.

We can talk about it some time this afternoon.

Le moment est venu de tirer des conclusions de notre discussion.

L'heure est venue de...

The time has come to draw some conclusions from our discussion.

Par moments je pense que je devrais démissionner.

At times I think I should resign.

Le mot « **time** » et son pluriel « **times** » peuvent aussi signifier « **époque** » (ou « **temps** ») ; par exemple :

À cette époque-là je n'avais aucune expérience en matière de négociation.

At that time I had no negotiation experience.

C'était une époque difficile.

C'étaient des temps difficiles.

Those were difficult times.

Je n'aurais pas aimé vivre en Angleterre à l'époque victorienne !

I wouldn't have liked to live in England in Victorian times!

J'adore « Les Temps modernes » de Charlie Chaplin.

I love Charlie Chaplin's "Modern Times".

NB :

a) Le titre de la chanson de Bob Dylan de 1964 « The Times They Are A-Changin' » peut être traduit en français par « Les temps (ils) sont en train de changer ».

b) Le nom du magazine « Time » peut être traduit en français par « Le Temps » et le mot « Times » dans le nom de plusieurs journaux, dont « The Times, The Financial Times, the Los Angeles Times, The New York Times », peut être traduit en français par « L'Époque » (probablement en référence implicite à « l'époque actuelle », en anglais « the present times ») ; la célèbre place « Times Square » à New York a été renommée ainsi après l'installation du siège du « New York Times » à cet endroit en 1904.

Le mot « **time** » et son pluriel « **times** » sont également la traduction en anglais de « **fois** » ; par exemple :

Je n'aime pas avoir à dire les choses trois fois mais, exceptionnellement, je vais le dire encore une fois.

I don't like to have to say things three times, but, exceptionally, I'm going to say it one more time.

Donc pour la quatrième fois....

So, for the fourth time...

Mon train est en retard neuf fois sur dix.

My train is late nine times out of ten.

Quatre fois quinze égalent soixante.

Four times fifteen equals sixty.

Four times fifteen is sixty.

NB :

a) Dans les formules arithmétiques comme celle du dernier exemple ci-dessus, les verbes « to be » et « to equal » sont toujours au singulier ; de plus on utilise toujours le pluriel « times », même par exemple pour « one times fifteen is fifteen », en français « une fois quinze égale quinze ».

b) Les mots « **once** » et « **twice** » sont synonymes de « **one time** » et « **two times** » mais on n'emploie pas « **once** » et « **twice** » dans les formules arithmétiques ; dans d'autres contextes on emploie « **twice** » de préférence à « **two times** » ; par exemple :

Je l'ai déjà dit deux fois et je vais le dire encore une fois mais ce sera la dernière fois !

I already said it twice, and I'm going to say it once more, but it will be the last time.

... I'm going to say it one more time...

>> Remonter dans la sous-section « Quelques autres sens du mot "time" »

>> Retour au début de la sous-section « Quelques autres sens du mot "time" »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Le verbe « **to time** » peut signifier « **chronométrer** » ou « **mesurer la durée de** » ; par exemple :

Je dois chronométrer mon discours.

Je dois mesurer la durée de mon discours.

I need to time my speech.

Le verbe « **to time** » peut aussi signifier « **faire à une heure choisie ou à un moment choisi (de manière opportune)** » (ou quelque chose d'équivalent !) ; par exemple :

L'annonce du produit a été faite à une heure choisie de telle sorte que l'événement puisse figurer aux informations de vingt heures.

The product announcement was timed so that the event could be featured in the eight o'clock news.

Le nom commun « **timing** » peut se traduire en français par « **l'heure choisie ou le moment choisi** » (ou quelque chose d'équivalent !) ; par exemple :

L'heure choisie pour la déclaration pourrait être critiquée !

Le moment choisi pour la déclaration pourrait être critiqué !

The timing of the statement could be criticized!

Vous êtes arrivé(e) à l'heure. Félicitations pour votre parfaite gestion du temps !

You arrived on time. Congratulations on your perfect timing!

Nous sommes arrivé(e)s à la même heure. Nous sommes bien synchronisé(e)s !

We arrived at the same time. Great timing!

L'adjectif « **timely** » peut se traduire en français par « **opportun(e)** » ; par exemple :

Merci pour votre intervention opportune !

Thank you for your timely intervention!

L'expression « **time is of the essence** » peut se traduire en français par « **le facteur temps est essentiel** » ou par « **il est essentiel d'agir/aller vite** » ou « **il est essentiel de faire vite** » ; par exemple :

Dans une telle situation le facteur temps est essentiel.

... il est essentiel d'agir vite.

In such a situation time is of the essence.

L'expression « **time is the most pressing issue** » peut se traduire en français par « **le temps est le problème le plus pressant** » ; par exemple :

Dans de telles circonstances le temps est le problème le plus pressant.

In such circumstances time is the most pressing issue.

NB :

a) Dans son **sens linguistique** le mot « **temps** » se traduit en anglais par « **tense** », comme par exemple dans « **a sentence in the present tense** » (**pas** « **a sentence in the present time** » !), en français « **une phrase au (temps) présent** ».

(Il ne faut évidemment pas confondre « **in the present tense** » et « **at the present time** », qui se traduit en français par « **à présent** » !)

b) Dans le **domaine de la mécanique** le mot « **temps** » se traduit en anglais par « **stroke** », comme par exemple dans « **a four-stroke engine** » (**pas** « **a four-time engine** » !), en français « **un moteur à quatre temps** ».

c) Dans son **sens météorologique** le mot « **temps** » se traduit en anglais par « **weather** », comme par exemple dans « **sunny weather** » (**pas** « **sunny time** » !), en français « **temps ensoleillé** ».

d) Dans le **domaine musical** le mot « **temps** » se traduit en anglais par « **time** », comme par exemple dans « **a three-time waltz** », en français « **une valse à trois temps** ».

>> Remonter dans la sous-section « Quelques autres sens du mot "time" »

>> Retour au début de la sous-section « Quelques autres sens du mot "time" »

>> Retour au début de la section « Vocabulaire et exemples complémentaires »

>> Retour à la table des matières (section « Vocabulaire et exemples complémentaires »)

Nombres de 0 à 59

Numbers from 0 to 59

Le **tableau** ci-dessous, qui donne les **nombres de 0 à 59** en français et en anglais, peut être **utile (pas seulement pour les heures !)**...

La **prononciation approximative en anglais** des nombres est indiquée entre parenthèses. (Il faut prononcer les termes entre parenthèses comme s'il s'agissait de mots français, sauf que le « th » doit se prononcer à l'anglaise, en soufflant avec le bout de la langue entre les dents...)

NB : voir à la fin du tableau la note concernant la prononciation en anglais du nombre « **0** » lorsque l'on donne l'heure dans le langage courant.

Nombres		Numbers	Nombres		Numbers
zéro	0	zero (ziro) or (oh)	un(e)	1	one (ouonne)
deux	2	two (tou)	trois	3	three (thri)
quatre	4	four (for)	cinq	5	five (faïve)
six	6	six (sixe)	sept	7	seven (seveune)
huit	8	eight (eïte)	neuf	9	nine (naïne)
dix	10	ten (tenne)	onze	11	eleven (ileveune)
douze	12	twelve (touelve)	treize	13	thirteen (theurtine)
quatorze	14	fourteen (fortine)	quinze	15	fifteen (fiftine)
seize	16	sixteen (sixetine)	dix-sept	17	seventeen (seveunetine)
dix-huit	18	eighteen (eïtine)	dix-neuf	19	nineteen (naïnetine)
vingt	20	twenty (touenneti)	vingt-et-un(e)	21	twenty-one (touenneti ouonne)
vingt-deux	22	twenty-two (touenneti tou)	vingt-trois	23	twenty-three (touenneti thri)
vingt-quatre	24	twenty-four (touenneti for)	vingt-cinq	25	twenty-five (touenneti faïve)
vingt-six	26	twenty-six (touenneti sixe)	vingt-sept	27	twenty-seven (touenneti seveune)
vingt-huit	28	twenty-eight (touenneti eïte)	vingt-neuf	29	twenty-nine (touenneti naïne)
>> Remonter à 0					
trente	30	thirty (thirti)	trente-et-un(e)	31	thirty-one (thirti ouonne)
trente-deux	32	thirty-two (thirti tou)	trente-trois	33	thirty-three (thirti thri)
trente-quatre	34	thirty-four (thirti for)	trente-cinq	35	thirty-five (thirti faïve)
trente-six	36	thirty-six (thirti sixe)	trente-sept	37	thirty-seven (thirti seveune)

trente-huit	38	thirty-eight (thirti eite)	trente-neuf	39	thirty-nine (thirti naïne)
quarante	40	forty (forti)	quarante-et-un(e)	41	forty-one (forti ouonne)
quarante-deux	42	forty-two (forti tou)	quarante-trois	43	forty-three (forti thri)
quarante-quatre	44	forty-four (forti for)	quarante-cinq	45	forty-five (forti faïve)
quarante-six	46	forty-six (forti sixe)	quarante-sept	47	forty-seven (forti seveune)
quarante-huit	48	forty-eight (forti eïte)	quarante-neuf	49	forty-nine (forti naïne)
cinquante	50	fifty (fifti)	cinquante-et-un(e)	51	fifty-one (fifti ouonne)
cinquante-deux	52	fifty-two (fifti tou)	cinquante-trois	53	fifty-three (fifti thri)
cinquante-quatre	54	fifty-four (fifti for)	cinquante-cinq	55	fifty-five (fifti faïve)
cinquante-six	56	fifty-six (fifti sixe)	cinquante-sept	57	fifty-seven (fifti seveune)
cinquante-huit	58	fifty-eight (fifti eïte)	cinquante-neuf	59	fifty-nine (fifti naïne)
>> Remonter à 30					

NB :

Comme indiqué plus haut dans cet article à propos des **heures avec un nombre de minutes de 1 à 9**, par exemple « **12:04** » (ou « **12.04** »), on dit l'heure sous sa forme numérique en incluant explicitement le chiffre « **0** » mais en prononçant celui-ci comme s'il s'agissait de la lettre « **o** » ; usuellement on représente la manière de prononcer celle-ci en anglais par « **oh** » pour bien la distinguer du chiffre « **0** », d'où par exemple la formulation « **twelve oh four** ».

Dans un autre contexte que celui de l'heure, les **Britanniques** (mais pas les Américains) prononcent « **oh** » le chiffre « **0** » dans les numéros de téléphone. **Voir à ce sujet** sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Téléphoner en anglais](#)

(Un synonyme de « **zero** » en **anglais britannique** est « **nought** » (à prononcer approximativement « **norte** ») mais ce terme n'est utilisé ni pour donner l'heure ni pour dicter des numéros de téléphone !)

>> [Retour au début du tableau des nombres de 0 à 59](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Autres articles à voir

Other articles to see

Les **liens vers d'autres articles**, dans l'ordre de leur apparition dans cet article-ci, sont récapitulés ci-dessous :

Liens Links	Sites
noon	Online Etymology Dictionary
o'clock	Online Etymology Dictionary
clock	Online Etymology Dictionary
The History of Tea	Literary Liaisons
How to Have a Victorian High Tea	Victoriana Magazine
Mot invariable : « news »	Anglais pratique
How to write times	University of Oxford Style Guide (--> page 7)
Time notation in the United Kingdom	Wikipedia
Time notation in the United States	Wikipedia
4.50 from Paddington	Wikipedia
24-hour clock	Wikipedia
ISO 8601 - Times	Wikipedia
Military Time Overview	Military Connection
Military Time	OnlineClock.net
Military Time Clock	militarytime.us
Military Time	UN Stargate Command
Coordinated Universal Time	Wikipedia
Greenwich mean time	Wikipedia
What is the Prime Meridian and why is it in Greenwich?	Royal Museums Greenwich
g vs j	Anglais pratique
Time Zone Abbreviations – Worldwide List	timeanddate.com
Time Zones in the United States	timeanddate.com
Time Zones in Canada	timeanddate.com
International Date Line (IDL)	timeanddate.com
International Date Line - Map and Details	worldatlas.com
International Date Line	Wikipedia
Military Time Zone Names	timeanddate.com

NATO phonetic alphabet	Wikipedia
Alphabet phonétique de l'OTAN	Wikipédia
The World Clock	timeanddate.com
actuellement vs actually	Anglais pratique
agenda	Anglais pratique
What Is After-Hours Trading?	Investopedia
Their finest hour	International Churchill Society
Activités relatives aux réunions	Anglais pratique
veille technologique	Anglais pratique
Téléphoner en anglais	Anglais pratique
Autres articles de la rubrique « Fondements » (« Années, siècles », « Dates », etc.)	Anglais pratique

>> [Retour au début de la section « Autres articles à voir »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2019-2024 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
